

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI
Filozofická fakulta

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

2015

Eliška Židová

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

**Filozofická fakulta
Katedra romanistiky**

Abreviaturas en los mensajes de texto

Abbreviations in text messages

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Eliška Židová

Vedoucí práce: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2015

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Enriqua Gutiérreze Rubia, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne

Podpis: _____

Ráda bych poděkovala Mgr. Enriquovi Gutiérrezovi Rubiovi, Ph.D. za vstřícnost, ochotu, trpělivost a v neposlední řadě také za cenné rady, které mi poskytl v průběhu studia a psaní mé bakalářské práce. Mé díky rovněž patří Javieru Pérezovi Díazovi za přínosné podněty.

ÍNDICE

1. Introducción	6
2. Mensajes de texto	7
2.1. Historia	7
2.2. Características.....	9
2.3. Usuarios	12
2.4. Temas	13
3. Enriquecimiento del vocabulario	15
3.1. Español	15
3.1.1. Abreviaturas	15
3.1.2. Siglas	16
3.1.3. Acortamientos.....	17
3.1.4. Acrónimos	19
3.2. Checo	20
3.2.1. Univerbización	20
3.2.2. Abreviaturas gráficas.....	20
3.2.3. Abreviaturas gráficas-fónicas.....	21
3.2.4. Acrónimos	22
3.2.5. Procesos marginales	23
4. Otros métodos de economía de la lengua	24
4.1. Pictogramas	27
4.2. Logogramas	29
4.3. Puntuación	29
4.4. Mayúsculas	30
4.5. Omisión o sustitución de letras.....	31
4.6. Extranjerismos	32
4.7. Ortografía no estándar	33
5. Tendencias de formación de palabras en la lengua actual	34
5.1. Español	34
5.2. Checo	34
6. Metodología	37
7. Análisis de los mensajes de texto	40
7.1. Español	40
7.1.1. Pérdida de vocales	40
7.1.2. Pérdida de consonantes.....	41
7.1.3. Pérdida de palabras.....	41
7.1.4. Pérdida de pausas	43
7.1.5. Pérdida de puntuación	43
7.1.6. Pérdida de diacríticos	43

7.1.7.	Pérdida de pictogramas.....	44
7.1.8.	Sustitución de letras.....	44
7.1.9.	Pérdida de mayúsculas	44
7.1.10.	Empleo de acortamientos	44
7.1.11.	Empleo de siglas	45
7.1.12.	Empleo de logogramas	45
7.1.13.	Otros	45
7.2.	Checo.....	45
7.2.1.	Pérdida de vocales	45
7.2.2.	Pérdida de consonantes.....	46
7.2.3.	Pérdida de palabras.....	46
7.2.4.	Pérdida de pausas	47
7.2.5.	Pérdida de puntuación	47
7.2.6.	Pérdida de diacríticos	47
7.2.7.	Pérdida de pictogramas.....	47
7.2.8.	Sustitución de letras.....	48
7.2.9.	Cambio de palabras	48
7.2.10.	Empleo de extranjerismos	48
7.2.11.	Pérdida de mayúsculas	49
7.2.12.	Empleo de mayúsculas	49
7.2.13.	Empleo de abreviaturas	49
7.2.14.	Empleo de acrónimos	49
7.2.15.	Empleo de logogramas	50
7.3.	Datos obtenidos	50
7.3.1.	Español	50
7.3.2.	Checo.....	54
8.	Conclusiones	58
9.	Bibliografía	61
	Resumé.....	64
	Apéndices.....	I

1. INTRODUCCIÓN

Las lenguas modernas española y checa, como otras lenguas modernas, son muy flexibles y ofrecen posibilidades de muchos cambios o variantes. Nuestro trabajo de fin de grado se centra en la lengua de los mensajes de texto y en los recursos empleados, sobre todo diferentes tipos de abreviaturas, utilizados en esta lengua moderna. Este ha tomado forma al recibir muchos mensajes de unos amigos hispanohablantes a los que no se les podía entender casi nada. Nuestra intención era saber cómo funciona la lengua cuando los jóvenes intentan escribir rápidamente sin perder la información principal, ya que la lengua actual se adapta al ritmo de vida muy rápida.

En la primera parte del trabajo presentamos la teoría. El primer capítulo incluye información sobre los mensajes de texto en general, la historia, los temas más utilizados y sus usuarios más frecuentes. En el segundo capítulo nos dedicamos a los principales tipos de enriquecimiento del vocabulario en checo y español. Ya que son dos lenguas distintas y se trata de un trabajo en cierta medida de carácter comparativo, es importante explicar la diferencia y diferentes tendencias. En el tercer capítulo presentamos otros métodos de economía de la lengua, como por ejemplo los pictogramas o logogramas, los extranjerismos o el empleo de la ortografía no estándar en general. Finalmente, en el capítulo 5 mencionamos las tendencias de formación de palabras en la lengua actual checa, igual que la española.

En el capítulo 5 ya se puede decir que empieza la parte práctica, donde indicamos la metodología empleada en el capítulo siguiente de análisis. Ahí procedemos al análisis de los mensajes de texto obtenidos de los participantes checos e hispanohablantes incluyendo los recursos más utilizados en cada lengua. Por medio de estos recursos queremos identificar con qué frecuencia se utilizan estos recursos lingüísticos en la lengua de los mensajes de texto en el checo y español actual, sobre todo entre los adultos jóvenes o los adolescentes.

2. MENSAJES DE TEXTO

En el mundo todo tiene su ritmo y éste se va acrecentando. Se han desarrollado muchas áreas, sobre todo los tecnológicos, y en consecuencia la comunicación humana. Con la llegada de los teléfonos móviles e Internet todo cambió. Un mensaje de texto es uno de los grandes inventos en cuanto se refiere a la comunicación humana. ¿Dónde estaríamos sin mensajes de texto? Nos han permitido ser más eficientes, independientes y directos. Ya no tenemos tiempo para escribir una carta para desear feliz Navidad o simplemente para saludar a alguien, e incluso parece que a veces no tenemos tiempo para hacer una llamada, mejor escribimos un mensaje que es mucho más barato. Es más, este fenómeno ha sido tan popular que sin los mensajes de texto muchos no sabrían cómo vivir.¹ Un proceso tan simple nos lleva a unos billones de mensajes de texto enviados cada día. Los mensajes de texto han estado presentes no solo en los medios de comunicación, sino que ya han pasado a la televisión y prensa, es decir, lo que originalmente pertenecía a la esfera privada se ha ido introduciendo poco a poco a la esfera pública.² Según Cristal, el servicio de mensajes de texto es un fenómeno mundial.³

2.1. HISTORIA

La idea de un servicio de mensajes cortos comenzó a discutirse en el marco del desarrollo de la red del Sistema Global para las Comunicaciones Móviles (GSM) a mediados de la década de 1980. Sin embargo, los mensajes de texto no se inventaron hasta principios de la década de 1990.⁴ La invención está por supuesto relacionada con el desarrollo y la divulgación de los teléfonos móviles, cuyas tecnologías permiten la trasmisión de caracteres de texto.⁵ El nombre de sms proviene del inglés, ya que es un acrónimo de *short message service*.

¹ Mercedes PÉREZ FELIPE, «Los mensajes de texto a móviles y su presencia en los medios de comunicación: caracterización y sugerencias para la explotación en el aula» en *ASELE: Actas XIV*, Burgos: Centro Virtual Cervantes, 2003, 729, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0730.pdf>, [consulta: 15/03/2015].

² *Ibíd.*, 731.

³ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 119.

⁴ *Ibíd.*, 4.

⁵ Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský* 4 (2010), 1-2, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodovadiana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

El primer mensaje experimental se había mandado en Finlandia en 1992. El número medio de textos por cliente de GSM en 1995 era 0,4 por mes; a finales de 2000 todavía era solo 35. El comienzo lento, según Crystal, se debió a que las empresas tenían problemas con saber formas seguras de cómo cargar el nuevo servicio.⁶

En todo el mundo se han utilizado los teléfonos móviles entre los diversos tipos de personas. A finales de 1990 había dos grupos de esas personas, los que pagaron teléfonos móviles mediante facturas mensuales, y los jóvenes que utilizaban los servicios de prepago. El precio de un mensaje dependía, por supuesto, del método de pago. No obstante, la mensajería de texto había sido promovida muy ampliamente, ya que era mejor usar fracciones de un segundo para enviar un texto que malgastar minutos enteros en conversación.⁷

En cambio, los Estados Unidos no se convirtieron en un país en favor de los mensajes de texto. Era sobre todo por la incompatibilidad de los teléfonos y también se había utilizado mucho el mensáfono, que no había tenido tanto éxito en ningún otro país. Como resultado, la cultura móvil es mucho menos rica en América que en puntos de acceso de mensajes de texto como Finlandia, Italia, el Reino Unido, o, sobre todo, la «capital de texto del mundo», las Filipinas.⁸

Según Crystal, este ha sido un crecimiento notable, con unos 8 billones de mensajes enviados en todo el mundo en agosto de 2010 y 15 billones en diciembre del mismo año⁹. Este servicio ha sido un medio de comunicación aún más barato que una llamada tradicional, asimismo también más personal, sobre todo por la posibilidad de comunicarse sin molestar a alguien. En el Reino Unido se enviaron 12,2 billones de mensajes de texto en 2001. Ese número se duplicó en 2004, y en 2005 el número excedió un trillón.¹⁰

Otra encuesta, realizada en Noruega, mostró que, en promedio, hay más de 280 000 mensajes de texto enviados cada hora en Noruega, es decir, más de 6,7 millones de mensajes por día y esto en un país con solo 4 millones de habitantes.¹¹ Sin embargo, ahora

⁶ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 4.

⁷ Jon AGAR, *Constant Touch: A Global History of the Mobile Phone*, Cambridge: Icon Books, 2003, 44-45.

⁸ *Ibid.*

⁹ David CRYSTAL, *Language and the Internet*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004, 228-9.

¹⁰ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 4.

¹¹ Rich LING, «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 335.

es un medio de vida. Los mensajes de texto se utilizan para coordinar los eventos cotidianos, para mantener redes sociales y para ayudar a entretenerse a sí mismo.

En los últimos años se han producido nuevas aplicaciones, como WhatsApp, Facebook Messenger, Viber, Yahoo Messenger, iMessages y otros, que utilizan los datos de Internet para enviar mensajes instantáneos. Casi parece que una persona tiene que estar siempre en línea. Aún así, los mensajes de texto clásicos han sobrevivido y todavía se utilizan en una base diaria. Según Pérez Felipe, los mensajes de texto forman parte de la vida cotidiana de muchos hispanohablantes, así como de toda la gente alrededor del mundo.¹²

Con toda certeza se podría decir que no se sabe cuánto tiempo va a durar. Crystal dice que siempre es difícil predecir el futuro en el caso de la tecnología. Puede permanecer como parte de métodos de comunicación utilizados cuando sea necesario, o quizá se convierta en un método de comunicación arcaico como es la máquina de escribir o un telegrama en la actualidad.¹³

2.2. CARACTERÍSTICAS

La lengua escrita encontrada en los mensajes de texto es rara. Muchas veces la llaman «textese, slangese, hybrid shorthand, digital virus».¹⁴ Los mensajes de texto tienen varias características que los hacen útil para los adolescentes y para otros grupos cada vez más. En primer lugar, es relativamente barato y es personal, es decir, es un mensaje directo de una persona a otra persona. Un mensaje de texto es asíncrono, y lo que es mejor aún, no requiere la atención inmediata del receptor. Además, es relativamente discreto, y es una buena forma de combatir la timidez.¹⁵ Aparte de eso son los mensajes de texto generalmente considerados concisos e implícitos.

¹² Mercedes PÉREZ FELIPE, «Los mensajes de texto a móviles y su presencia en los medios de comunicación: caracterización y sugerencias para la explotación en el aula» en *ASELE: Actas XIV*, Burgos: Centro Virtual Cervantes, 2003, 731-2, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0730.pdf>, [consulta: 15/03/2015].

¹³ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 175.

¹⁴ *Ibid.*, 13.

¹⁵ Rich LING, «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 335.

Cada mensaje de texto permite solamente 160 caracteres con espacios en blanco incluidos, por lo tanto hay que ahorrar letras forzosamente.¹⁶ Otra propiedad técnica del teléfono móvil es una pantalla pequeña y el teclado pequeño, de ahí que sea difícil escribir mensajes largos. Por contra, con el tiempo se desarrollaron nuevas y nuevas tecnologías de teléfonos, y se empezó a utilizar el teclado QWERTY como en teléfonos de marca Apple o BlackBerry. Se hizo aún más progreso incluso con la llegada de pantallas táctiles más grandes, que permiten utilizar un teclado virtual. La tecnología seguramente se desarrollará más. Las alternativas del teclado estándar ya contienen muchas comodidades, como un joystick de navegación, teclados virtuales como ya he mencionado, etc. También el texto puede aparecer de varias maneras, en particular los teléfonos de Apple presentan una alternativa radical usando así los llamados globos conversacionales.¹⁷

Por consiguiente, la transmisión depende de terminales limitados por baterías débiles. En consecuencia esto ha motivado la evolución de una lengua aún más abreviada que surgió en otros mundos virtuales.¹⁸ Pero no es solo la restricción del número de caracteres, también hay que omitir signos diacríticos, frecuentemente usados por ejemplo en el alfabeto checo.¹⁹

En el nivel lingüístico el mensaje de texto parece ser una cumbre tras-lingüística. Tiene características de lengua hablada y escrita con rasgos especiales propios para llamar la atención. Hay varios elementos que llevan a pensar que los mensajes de texto son más como hablar que escribir. En primer lugar, es frecuente encontrar la inmediatez de las comunicaciones. Al igual que con la lengua hablada, los mensajes de texto implican la informalidad. Además, generalmente hay una falta de ceremonia asociada con los mensajes de texto. Por el contrario, la lengua es generalmente más reservada que la lengua hablada ya que no utiliza muchos adjetivos y adverbios en el sentido amplio.²⁰ Esto varía según la

¹⁶ Ángel RODRÍGUEZ VILAGRAN, «De vueltas a la epístola», *El Mensajero de San Antonio* (2005), <<http://www.angelrodriguez.info/De%20vueltas%20a%20la%20epistola.pdf>>, [consulta: 07/03/2015].

¹⁷ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 68.

¹⁸ David CRYSTAL, *Language and the Internet*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004, 229.

¹⁹ Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský* 4 (2010), 2, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodovadiana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

²⁰ Rich LING, «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 341.

edad y grupo social. De todas maneras, los mensajes de texto son más efímeros que las letras.

Entre otros rasgos de los mensajes de texto se suelen mencionar el uso específico de la capitalización o la puntuación y la inclinación a omitir formalidades predeterminadas como saludos y partes finales.²¹ Generalmente se tiende a utilizar abreviaturas con intención, igual que sin querer, y también ortografía mal escrita (en el estudio de Ling, casi el 82 % de los mensajes no tenía mayúsculas y el 11 % tenía solo la primera letra del texto en mayúscula) en los mensajes de texto.²² Desde el punto de vista estilístico se puede decir que la cohesión es prácticamente nula gracias a la brevedad del mensaje y, por su parte, la coherencia interna se resiente frecuentemente por la falta de cohesión entre otros factores que dificultan la comprensión²³, como son en concreto las ya mencionadas abreviaturas, los acrónimos, y otros recursos que vamos a describir con detalle en los siguientes capítulos. Con frecuencia se crean normas nuevas no codificadas. No se respetan las reglas tipográficas.²⁴ Como afirma Àngel Rodríguez Vilagran: «Veamos en este nuevo lenguaje la vivacidad que tienen los jóvenes para comunicarse entre ellos. Es una escritura rápida, alegre y renovada.»²⁵

Aparte de todas las características que aparecen en la lengua de los mensajes de texto, una cosa está clara: aunque muchos jóvenes quieren ser diferentes y les gusta violar las reglas, es necesario entenderse. Parece inútil pagar por un mensaje que no se pueda entender. Siempre hay una presión subconsciente para respetar algunos rasgos de la ortografía estándar. Además, como el mensaje de texto es más largo, las tendencias de la ortografía no tradicional tienden a disminuirse. Por cierto la gente estaba jugando con la lengua así mucho antes de que se inventaran los teléfonos móviles. Crystal dice que

²¹ Rich LING, «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 335.

²² Ibid., 336.

²³ Mercedes PÉREZ FELIPE, «Los mensajes de texto a móviles y su presencia en los medios de comunicación: caracterización y sugerencias para la explotación en el aula» en *ASELE: Actas XIV*, Burgos: Centro Virtual Cervantes, 2003, 733, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0730.pdf>, [consulta: 15/03/2015].

²⁴ Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čestina – jazyk slovanský* 4 (2010), 2, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodovadiana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

²⁵ Àngel RODRÍGUEZ VILAGRAN, «De vueltas a la epístola», *El Mensajero de San Antonio* (2005), 3, <<http://www.angelrodriguez.info/De%20vueltas%20a%20la%20epistola.pdf>>, [consulta: 07/03/2015].

aunque la tecnología es nueva, los procesos lingüísticos son muy antiguos.²⁶ En los últimos años aparecieron algunos diccionarios de la lengua de los mensajes de texto. Puede ser el motivo por el que la gente piensa que este fenómeno emplea una lengua incomprensible, porque a veces se puede ver que algunas expresiones parecen slang.²⁷

2.3. USUARIOS

Los mensajes de texto típicamente se envían entre la gente que se conoce muy bien. Por eso la lengua es íntima y local, y además se cuenta con las suposiciones sobre el conocimiento previo.²⁸ Cada mensaje entre dos personas presentaría características similares, las que podrían ser difíciles de entender por otra persona.

Los usuarios más frecuentes de los mensajes de texto son sobre todo los jóvenes (adolescentes) que introducen en su lengua muchos elementos, a veces muy interesantes e inventivos, de la economía de la lengua basados sobre todo en los elementos de la lengua materna y otras lenguas, preferentemente del inglés.²⁹

Un estudio presentado por David Crystal en 2006 muestra que los adultos en el conjunto del Reino Unido hicieron en promedio veinte llamadas a la semana, pero enviaron veintiocho mensajes de texto.³⁰ Es una tendencia mundial, que estaba siendo vista en los primeros años del nuevo milenio. En un estudio en 2005 se informó que los adolescentes y adultos jóvenes eran, como se suponía, los usuarios de los mensajes de texto más entusiastas: más del 85 por ciento de este grupo de edad enviaron mensajes de texto cada día. También se suponía que los adolescentes y los jóvenes eran los usuarios con mayor índice de uso de abreviaturas, lo que en realidad se redujo con la edad. Sorprendentemente, fueron los adultos más jóvenes los que eran más propensos a usar las mayúsculas y la puntuación estándar.³¹

Ling en su estudio dice que los adolescentes y adultos jóvenes son los que con más frecuencia utilizan las abreviaturas en los mensajes de texto, aunque este fenómeno parece

²⁶ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 17.

²⁷ *Ibid.*, 56.

²⁸ *Ibid.*, 52.

²⁹ Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský* 4 (2010), 3, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodovadiana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

³⁰ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 89.

³¹ *Ibid.*, 90.

declinar con la edad del usuario. Entre los adultos, las mujeres se revelaron como las más entusiastas en cuanto a los mensajes de texto, más del 40 por ciento de las mujeres enviaron mensajes cada día, mientras que de los hombres era solo el 35 por ciento. También, las mujeres tienden a utilizar abreviaturas y emoticonos significativamente más que los hombres.³² En cuanto a la complejidad de los mensajes, las mujeres suelen escribir mensajes más largos con más información incluida.³³

Algunos usuarios usan formas abreviadas, algunos no. Así, algunos escriben oraciones o frases completas, algunos no. A algunos les gusta jugar con la lengua, a algunos no. Las diferencias se pueden ver no solo entre los sexos y entre la gente de diferente edad, sino también entre la gente de diversa procedencia regional y situación social o laboral.³⁴ También hay que esperar que diferencias individuales aparecen en forma de estilos personales.

2.4. TEMAS

Todo tipo de relaciones sociales se pueden meter en los mensajes de texto, desde unas observaciones suaves a unas afirmaciones fuertes. La gente puede enviar mensajes de apoyo, simpatía, mensajes que dicen «te echo de menos» o «te quiero», simplemente todo lo que sea posible. Puede ser desde un chiste, a un chisme, pasando por una cita, un saludo, o congratulación, o simplemente un emoticono. No obstante también se pueden enviar mensajes de insultos, acusaciones y odio.

Ling dice que más allá de la gran cantidad de mensajes, hay una razón por la que todas estas comunicaciones se están dando. Según él, los temas más frecuentes son los siguientes: coordinación, cuidado de otros, respuestas, preguntas, informaciones, órdenes o demandas, novedades personales y otros.³⁵ Entre estos temas hay diferencias según el sexo, por ejemplo los hombres suelen usar más respuestas cortas de unas palabras en sus mensajes de texto, las mujeres son más propensas a enviar mensajes emocionales de cuidado de otra gente, así como los jóvenes.

³² Rich LING, «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 340.

³³ *Ibid.*, 335.

³⁴ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 32.

³⁵ Rich LING, «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 337.

Otro estudio publicado en septiembre de 2000 mostró que el 81 % de usuarios de teléfonos móviles entre las edades de 15 y 24 estaban usando su teléfono para enviar mensajes de texto generalmente para coordinar su vida social, para participar en el juego del lenguaje, para coquetear o simplemente para enviar un mensaje para hacer saber a alguien que esta persona está pensando en la otra persona. Al parecer, el 37 % de todos los autores de mensajes ha utilizado el servicio para decirle a alguien que le quiere. Al mismo tiempo, los informes sugieren que el servicio está siendo utilizado para otros usos, como el acoso sexual, el acoso escolar y la interacción entre los traficantes de drogas y sus clientes.³⁶

Los mensajes de texto evidentemente permiten un contacto íntimo de persona a persona, mientras que se preserva la distancia. Es comúnmente conocido que en los mensajes de texto una persona puede decir algunas cosas que no puede decir a la otra persona cara a cara.

Los mensajes de texto también están motivados por el aburrimiento, ya que es un modo perfecto para matar el tiempo. Se puede ver también en las páginas de web que se dedican a chistes en mensajes de texto con numerosas categorías. La gente busca lo conveniente y lo envía a otra gente para divertirse.

³⁶ David CRYSTAL, *Language and the Internet*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004, 229.

3. ENRIQUECIMIENTO DEL VOCABULARIO

En este sentido, estamos de acuerdo con las palabras de Černý cuando dice: «En cualquier lengua desarrollada existe la tendencia de economizar tiempo y espacio con ayuda de acortamientos y abreviaciones de las palabras o frases que se usan con frecuencia.»³⁷

3.1. ESPAÑOL

Debido al carácter dinámico de la lengua, surgen palabras nuevas que entran en la lengua cada día. Hay muchos tipos de formación de palabras, incluyendo las dos mayores que siguen. Primero es la derivación, en la que se combinan la base y un afijo para formar una palabra. El segundo proceso es la composición, donde se combinan dos bases de palabras ya existentes. Estos dos procesos, sin embargo, no son importantes para la lengua de los mensajes de texto, porque ya existen, y no se incorporan y no se crean para hacer la lengua más fácil o más rápido de escribir. No es siempre solo la formación de nuevas palabras, es decir, nuevas unidades léxicas, sino muchas veces se trata de modificación de palabras ya existentes.

Los procesos siguientes son misceláneos, es decir, pueden incorporar alguna parte de los dos procesos ya mencionados, pero no se pueden incluir ni en la composición, ni en la derivación solo. Según Bartoš, es difícil determinar el estatus de estas formaciones, ya que incluyen las formaciones con aspectos fónicos y gráficos.³⁸

3.1.1. Abreviaturas

En español hay muchas abreviaturas. Son palabras frecuentes como por ejemplo *Sr.* (*señor*), *km.* (*kilómetro*), *etc.* (*etcétera*), *p. ej.* (*por ejemplo*), *Vd.* (*usted*) y otros. Este proceso no genera nuevas unidades léxicas. Según Černý, en el español actual aparecen más y más abreviaturas sobre todo en el lenguaje específico de diferentes áreas, como la economía, el comercio, el periodismo, etc.³⁹

Para la lista de abreviaturas más comunes en español según la RAE véase apéndice 1.

³⁷ Jiří ČERNÝ, *Morfología española*, 2.^a ed., Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008, 60.

³⁸ Lubomír BARTOŠ y Hana VALÍKOVÁ, *La formación de palabras en español*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 2002, 80.

³⁹ Jiří ČERNÝ, *Morfología española*, 2.^a ed., Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008, 62.

3.1.2. Siglas

Las siglas son abreviaturas que constan de letras o sílabas iniciales de varias palabras. En general se refieren a un objeto o entidad.⁴⁰ También designan nombres propios de partidos, sociedades, organizaciones, instituciones o empresas, invenciones nuevas, etc. Se suelen escribir en mayúsculas. La sigla «cumple una función importante dentro de la economía del lenguaje, puesto que reduce a una unidad léxica breve una unidad sintagmática larga.»⁴¹

La diferencia más importante con la abreviatura es que la sigla forma una unidad léxica nueva, es decir, tiene un estatuto semántico propio. A veces la gente utiliza la sigla, mientras que no conoce la frase originaria.⁴²

Existen dos tipos de siglas desde el punto de vista de la pronunciación. En primer lugar son siglas transparentes, cuando se lee el texto completo de la sigla. Como por ejemplo:

EE.UU. = Estados Unidos

RNE = Radio Nacional de España

TVE = Televisión Española

UE = Unión Europea

RAE = Real Academia Española

ONU = Organización de Naciones Unidas

El segundo son siglas opacas, que se leen como una sola palabra de acuerdo a la pronunciación española. Como por ejemplo:

RENFE = Red Nacional de Ferrocarriles de España

UNESCO = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

FIFA = Federación Internacional de Fútbol Asociada

Muchas siglas ya se convirtieron en palabras lexicalizadas escritas en minúsculas, como por ejemplo *ovni* (objeto volador no identificado), *seat* (coche de marca SEAT), *sida* (síndrome de inmunodeficiencia adquirida), *radar* (Radiodetection and Ranging) y otros.⁴³

⁴⁰ Serafina GARCÍA, Antonio MEILÁN y Hortensia MARTÍNEZ, *Construir bien en español: La forma de las palabras*, Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2004, 321.

⁴¹ Manuel SECO, «El léxico de hoy» en *Comunicación y lenguaje*, ed. Rafael L. Melgar, Madrid: Karpos, 1977, 181-201.

⁴² Serafina GARCÍA, Antonio MEILÁN y Hortensia MARTÍNEZ, *Construir bien en español: La forma de las palabras*, Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2004, 322.

⁴³ Lubomír BARTOŠ y Hana VALÍKOVÁ, *La formación de palabras en español*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 2002, 82-83.

Desde el punto de vista de la formación se han clasificado siglas propias y siglas impropias. Las siglas propias se forman por las letras iniciales de la frase original sin incluir letra inicial de las clases de palabras menores, en otras palabras artículos, preposiciones o conjunciones, ejemplo puede ser la sigla *PSOE* (Partido Socialista Obrero Español). Por el contrario, las siglas impropias se forman por las letras iniciales de todas las palabras componentes en la frase, como por ejemplo *ADA* (Ayuda del Automovilista).⁴⁴

Hablando de la ortografía de las siglas hay ciertas variantes típicas. Primero se puede escribir cada letra inicial de la sigla con su punto. En este caso cada palabra de la frase original se pronuncia entera. Estas siglas deben pronunciarse y escribirse así. Por el contrario, hay siglas que se han vuelto leer y pronunciar de manera en la que se pronuncian como las palabras enteras.

En la lengua de los mensajes de texto aparecen siglas de frases enteras de uso común, como por ejemplo *tqm* por «Te quiero mucho», o *nv* por «nos vemos». ⁴⁵ Se consideran siglas, aunque no es un caso normal en la lengua usada cada día. No obstante, entre los jóvenes, este proceso es muy productivo. Booij dice que si no sabemos cierta sigla, no hay ninguna posibilidad de descubrir el significado en base de nuestros conocimientos de la lengua.⁴⁶

3.1.3. Acortamientos

El acortamiento es un tipo de abreviatura dónde la palabra es acortada por un proceso de perder parte de su significante. Según Crystal se puede hacer un ahorro enorme de tiempo y dinero si se puede reducir la longitud de la palabra sin pérdida de inteligibilidad⁴⁷, especialmente en los mensajes de texto.

Aunque muchos lingüistas clasifican los acortamientos en dos clases, es decir, las aféresis y los apócope, Alberto Morano Martínez añade una tercera clase de sínkopas, que no es tan común.⁴⁸ Se puede decir que los apócope son los más usados en el español. A

⁴⁴ Serafina GARCÍA, Antonio MEILÁN y Hortensia MARTÍNEZ, *Construir bien en español: La forma de las palabras*, Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2004, 323.

⁴⁵ Iva DANKOVČIKOVÁ, *Tendencias al acortamiento del léxico español actual*, Brno, 2007, Bakalářská práce, Masarykova univerzita v Brně, Filozofická fakulta, Ústav románských jazyků a literatur, 44.

⁴⁶ Geert BOOIJ, *The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology*, New York: Oxford University Press, 2005, 21.

⁴⁷ David CRYSTAL, *Texting The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 51.

⁴⁸ Alberto MORANO MARTÍNEZ, «Sobre las clasificaciones de la neología: La Reducción interna como procedimiento neológico», *Interlingüística* 9 (1998), <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=897034>>, [consulta: 05/03/2015].

veces las formas originales se dejan de utilizar y las formaciones nuevas se siguen utilizando como palabras ya lexicalizadas.

La formación del apócope suprime una parte final de la palabra mientras suele terminarse en diferentes vocales. En concreto se acorta *profe* (profesor), *mili* (milicia), *narco* (narcotraficante), *cole* (colegio), *tele* (televisión), *cine* (cinematográfico), *zoo* (zoológico), *cari* (cariño), *porfa* (por favor), *súper* (superior) y otros.⁴⁹ Es importante destacar que se puede ver que este proceso no solo se da en los sustantivos, sino también en algunos adjetivos, adverbios y frases enteras. Entre los ejemplos deben añadirse otros acortamientos de algunas zonas geográficas concretas, como por ejemplo *ma* (madre)⁵⁰ que se usa sobre todo en Oviedo o *compi* (compañero) utilizado en Tenerife.

Otra posibilidad para acortar una palabra consiste en omitir su parte inicial, de ahí viene el nombre aféresis. Por ejemplo, *teca* (discoteca), *fresco* (refresco), *bus* (autobús), *chelo* (violonchelo), *mano* (hermano), *chacha* (muchacha) y otros. Los aféresis no son tan comunes como los apócope.

Las síncopas son aún menos frecuentes en el español. Es un tipo de acortamiento «mediante la supresión de una parte interna de la palabra».⁵¹ Hay pocos ejemplo, entre ellos se destacan por ejemplo *contracepción* (contraconcepción) y *cientifismo* (cientificismo).

El fenómeno de la abreviación por acortamiento afecta también a los nombres propios, en otros términos llamados hipocorísticos. Son los nombres frecuentemente familiares, cariñosos o eufemísticos. En este proceso se emplea o la formación por apócope o aféresis, o se forma por afijos diminutivos. Algunos ejemplos son: *Rafa* (Rafael), *Jandro* (Alejandro), *Quique* (Enrique), *Nico* (Nicolás) o *Toni* (Antonio).

Según Casado Velarde, «no faltan ni los acortamientos que son préstamos, generalmente del inglés: *after* (after hours) ‘establecimiento en donde se sirven bebidas a

⁴⁹ Manuel CASADO VELARDE y Óscar LOUREDA LAMAS: «Procedimientos de creación léxica en el discurso actual de los jóvenes de España», *El discurso público: estrategias persuasivas y de interpretación*, Universidad de Navarra, 2008, 64, <<http://arca.unive.it/bitstream/10278/2841/1/Casado.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

⁵⁰ Serafina GARCÍA, Antonio MEILÁN y Hortensia MARTÍNEZ, *Construir bien en español: La forma de las palabras*, Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2004, 320.

⁵¹ *Ibid.*

horas en que otros han cerrado’, *celeb* (celebrity), *glam* (glamorous, ‘que tiene glamour’), etc.»⁵²

Junto con la derivación y la composición puede parecer que con los acortamientos surgen formas diferentes, aun si tienen nuevos significados o no. Este proceso ocurrió, por ejemplo, con el *taxi*, que originalmente era un acortamiento de la palabra taxímetro.⁵³ Con el tiempo el significado cambió a un vehículo y ya no se refiere a un aparato para calcular el coste y longitud del viaje en un vehículo.

3.1.4. Acrónimos

La formación de acrónimos está basada en la fusión de los elementos iniciales y finales de dos palabras.⁵⁴ No se emplea mucho en español, sobre todo se emplea en los extranjerismos, en concreto en palabras que vienen del inglés. Los acrónimos aparecen en muchas áreas de la vida cotidiana. Es cierto que con este tipo de formación se crea una nueva palabra y a veces no es suficiente conocer las dos palabras originales para entender.

Algunos ejemplos incluyen: *motel* (motorista + hotel), *muñecolates* (muñeco + chocolate), *eurovisión* (Europa + televisión), *Persil* (perborato + silicato), *informática* (información + automática), *cantautor* (cantante + autor), *morfosintaxis* (morfología + sintaxis), *quechañol* (quechua + español) y otros.

Los acrónimos se forman también sobre nombres de una persona, como por ejemplo *Anabel* (Ana Isabel), *Marisa* (María Luisa), *Joseja* (José Javier), *Malena* (María Elena); o sobre los nombres de lugar, en concreto *Eurasia* (Europa + Asia), *Benelux* (Belgique + Nederland + Luxemburgo) y *Barceluña* (Barcelona + Cataluña).⁵⁵

La formación de los acrónimos tiene varios tipos según la abreviación de las partes componentes. El primer tipo se forma por apócope + apócope (*cermet*), el segundo por apócope + aféresis (*informática*), el tercero por aféresis + apócope (*tergal* < poliéster galo), el cuarto por aféresis + aféresis (*Tisner* < Avellí Artis Gener) y el último se forma

⁵² Manuel CASADO VELARDE y Óscar LOUREDA LAMAS: «Procedimientos de creación léxica en el discurso actual de los jóvenes de España», *El discurso público: estrategias persuasivas y de interpretación*, Universidad de Navarra, 2008, 65, <<http://arca.unive.it/bitstream/10278/2841/1/Casado.pdf>> [consulta: 15/03/2015].

⁵³ Serafina GARCÍA, Antonio MEILÁN y Hortensia MARTÍNEZ, *Construir bien en español: La forma de las palabras*, Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2004, 319.

⁵⁴ Lubomír BARTOŠ y Hana VALÍKOVÁ, *La formación de palabras en español*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 2002, 81.

⁵⁵ Serafina GARCÍA, Antonio MEILÁN y Hortensia MARTÍNEZ, *Construir bien en español: La forma de las palabras*, Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2004, 331.

por apócope + síncopa (*rádac* < rapid digital automatic navigation).⁵⁶ En la formación de los acrónimos pueden entrar también palabras completas sin abreviar, como por ejemplo *pornoturismo* (pornografía turismo), aún puede incluir en los acrónimos palabras ya compuestas o derivadas, incluso las siglas, como por ejemplo *antirotan* (anti Rota OTAN).

3.2. CHECO

La lengua checa es muy distinta de la lengua española, es decir, cada lengua es diferente. Por lo tanto, los métodos de enriquecer el vocabulario son distintos.

3.2.1. Univerbización

El proceso de univebización es la transformación de la denominación de varias palabras en una sola palabra. Por su sentido económico se suele usar más la derivación que la composición. Teóricamente es posible univerbizar cualquiera denominación de varias palabras; por lo tanto no es un proceso limitado (pero no en el dialecto estándar).

La base para la univerbización puede estar formada por palabras extranjeras (como *parták, fešák*); frecuentemente también por abreviaturas, eventualmente letras y números (C: *céčko*, PC: *pécéčko*, 6: *šestka*). El esfuerzo hacia la economía de la lengua también lleva a la preferencia significativa de unos sufijos: particularmente *-ák* y *-ář* para masculino, *-ka*, *-ice* para femenino, y *-ko* y sus variantes para género neutro.

Con la univerbización se disminuye la motivación de la denominación y aumenta la polisemia (como por ejemplo palabras *cesták* y *trhák*).

La univerbalización elíptica es generalmente no estable y por lo tanto es totalmente dependiente del contexto específico. Es una forma contextual normal de la economía dentro de la lengua y a la formación de palabras, o bien dicho la denominación pertenece solo por su potencialidad a estabilizarse y sus normas (por ejemplo *charakterní člověk* > *charakter*, *diplomová práce* > *diplomka*, *výpadová silnice* > *výpadovka*).⁵⁷

3.2.2. Abreviaturas gráficas

Las abreviaturas son una manifestación de la economía de la lengua. Suele significar el esfuerzo por acelerar la eficiencia y la claridad, y la economía de la comunicación. Las abreviaturas gráficas de las palabras y frases hechas se hacen en la mayoría solo en forma

⁵⁶ Serafina GARCÍA, Antonio MEILÁN y Hortensia MARTÍNEZ, *Construir bien en español: La forma de las palabras*, Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2004, 332.

⁵⁷ František ČERMÁK, *Morfematika a slovtvorba češtiny*, Praha: Lidové noviny, 2004, 194-5.

gráfica, casi nunca en forma pronunciada. Por lo general consisten en las letras o grupos de letras iniciales.

Pueden ser nombres de una sola palabra no compuestos como *p.* (pan), *str.* (strana); palabras compuestas (*rkp.* = rukopis, *stč.* = staročestina, *vs.* = versus); frases hechas (*PhDr.* = doktor filozofie, *tzv.* = tak zvaný, *t. č.* = toho času, *aj.* = a jiné, *n. l.* = našeho letopočtu)⁵⁸; abreviaturas literales y numéricas (*m²* = metr čtvereční, *Kč* = koruna).

La ortografía de las abreviaturas (mayúsculas o minúsculas, puntuación) es estable, no obstante no es uniforme para todos los tipos, ocasionalmente es diferente para cada tipo, por ejemplo *Ing.* (abreviatura oficial) e *ing.* (abreviatura informal); *sl.* (slečna) y *pí* (paní); *a.s.* (akciová společnost) y *fa* (firma).⁵⁹

3.2.3. Abreviaturas gráficas-fónicas

Las abreviaturas gráficas-fónicas tienen dos subtipos. Primero son abreviaturas deletreadas, es decir, se lee cada letra de la abreviatura. Son las abreviaturas iniciales, como por ejemplo *ČR* (Česká republika), *DPH* (daň z přidané hodnoty), *MÚ* (městský úřad), *EU* (Evropská unie), *SNB* (Sbor národní bezpečnosti), *SSSR* (Svaz sovětských socialistických republik), *FÚ* (Finanční úřad), *DÍČ* (daňové identifikační číslo), *NŠ* (Naše řeč) y otros⁶⁰.

El segundo grupo lo forman las abreviaturas leídas como palabras enteras que no se pueden declinar como otros sustantivos checos. Como pueden ser por ejemplo *JAMU* (Janáčkova akademie múzických umění), o *sci-fi* (science-fiction). En la actualidad la formación de este tipo de abreviaturas y sus normas ortográficas son inestables: *eM*, *H&M*, *DaV*, *P.-K.* y otros. Bajo la influencia de las abreviaturas extranjeras de este tipo surgen abreviaturas literales, combinadas (con números, símbolos gráficos de alfabetos de otras lenguas), compuestas, combinaciones de minúsculas y mayúsculas, etc.: *mRNA* – *TMV*. La pronunciación de estas abreviaturas es también desuniforme. A veces aparecen abreviaturas de lenguas extranjeras (*BRD*) y también su variante checa (*SRN*).⁶¹

⁵⁸ František ČERMÁK, *Morfématica a slovo tvorba češtiny*, Praha: Lidové noviny, 2004, 196.

⁵⁹ František UHER y Helena KNESELOVÁ, *Nauka o tvoření slov*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 1999, 51.

⁶⁰ Vladimír ŠMILAUER, *Novočeské tvoření slov*, Praha: SPN, 1971, 15.

⁶¹ František UHER y Helena KNESELOVÁ, *Nauka o tvoření slov*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 1999, 51-52.

En los mensajes de texto checos también aparecen abreviaturas de este tipo. Se forman de las expresiones frecuentes. Para la tabla de las abreviaturas usadas en los mensajes de texto véase apéndice 2.⁶² Por desgracia no existe una lista oficial de las abreviaturas más usadas en la lengua checa en general.

3.2.4. Acrónimos

Los acrónimos son las abreviaturas iniciales, silábicas o de grupos de nombres propios y comunes. Adquieren propiedades de las palabras individuales (es decir, se declinan como cualquiera otra palabra), a diferencia de las abreviaturas gráficas-fónicas. Ejemplos pueden ser *UNESCO*, *ČEZ*, *Čedok*, *CD* y más.

Los acrónimos también se producen por la omisión de una parte de la palabra original, sobre todo de los extranjerismos: *kilo* (gram), *auto* (mobil), *disco* (téma), *video* (technika), *elektro* (technické), *porno* (grafie), *nealko* (holický), (ciga) *retka*, etc. Se puede ver que los acrónimos son sobre todo en los sustantivos, pero pueden aparecer en los adjetivos y adverbios también. Aquí se incluyen las abreviaturas del tipo *nashle* (danou) o *pade* (sát).⁶³ Estos ejemplos son parecidos a los acortamientos en español, sin embargo en checo se suelen juntar con los acrónimos.

Las formaciones resultantes pueden tener otra sufijación. Sin embargo, este fenómeno se aplica especialmente a los términos de argot, como por ejemplo *děják* (dějepis) y *gramec* (gramofon).

Al igual que en español, en checo existen los hipocorísticos, es decir, acrónimos creados de los nombres propios de personas, por ejemplo *Slávek* (Břetislav), *Lojza* (Alois) y *Magda* (Magdaléna), *Hela* (Helena), *Tonda* (Antonín).⁶⁴

Los acrónimos se forman también de frases de varias palabras (especialmente con componentes internacionales o de las palabras de origen inglés). Todas las palabras de la frase se pueden acortar, como en *bankomat* (bankovní automat), *socdem* (sociální demokracie), *sitkom* (situační komedie); también se puede acortar solo un elemento de los dos, como por ejemplo *diskovečer* (diskotékový večer), *autoškola* (automobilová škola) y otros.

⁶² Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský* 4 (2010), 8-9, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodovadiana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

⁶³ František ČERMÁK, *Morfematika a slovtvorba češtiny*, Praha: Lidové noviny, 2004, 196.

⁶⁴ Vladimír ŠMILAUER, *Novočeské tvoření slov*, Praha: SPN, 1971, 16.

En la actualidad los acrónimos no tienen estructura establecida: *Steep-Comp*, *euroměna*, *EuroCar*, *Elcar*, *bauMAX*. Muchas veces las personas que utilizan los acrónimos de las frases de varias palabras no conocen las frases originales de estos acrónimos, sobre todo con nombres extranjeros (por ejemplo *UNESCO*).

Otro tipo especial lo forman los acrónimos de frases de varias palabras, con el aspecto final idéntico a la palabra ya existente: *SEMAFOR* (Divadlo sedmi malých forem) o por ejemplo *HOST* (Hnutí občanů za svobodu a toleranci).⁶⁵

3.2.5. Procesos marginales

Aparte de los procesos ya mencionados aparecen varios procesos marginales que de cierta forma modifican el vocabulario. En primer lugar está la extensión de palabras, donde se añades una o más sílabas dentro de la palabra, generalmente por razones expresivas. Este proceso a veces está restringido al checo „del uso común“, por ejemplo en caso de *poseroutka* (<posera).⁶⁶ Frecuentemente son palabras muy emocionales, como *malililinký*, *maliličkatý* (< malinký < malý) o *dlouhatanánánský* (dlouhatánský < dlouhý).

Otro proceso se basa en el retorcimiento de las palabras. Las palabras se retuercen, se añaden o cambian letras en las palabras, como por ejemplo en *safraporté*, *zatrápený*, *sakva*, *doprkýnka*, *krucinál*, *sakulente*, etc. Este proceso se suele utilizar en maldiciones, es decir, cuando la persona quería descargar las emociones a través de una maldición, pero no quería decir la maldición entera, por que eso sería un pecado.⁶⁷ Se emplea sobre todo por razones sociales, religiosos y razones tabú.

En último lugar se emplea la hibridación (contaminación) de palabras, como es *beznaboh* (bezbožný + neznaboh), *hrůzlivý* (hrůzný + strašlivý), *obezřetelný* (obezřelý + prozřetelný). Las palabras creadas así no se consideran correctas, por eso el proceso ha sido poco productivo en checo.⁶⁸

⁶⁵ František UHER y Helena KNESELOVÁ, *Nauka o tvoření slov*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 1999, 52-53.

⁶⁶ Vladimír ŠMILAUER, *Novočeské tvoření slov*, Praha: SPN, 1971, 16.

⁶⁷ *Ibid.*

⁶⁸ František UHER y Helena KNESELOVÁ, *Nauka o tvoření slov*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 1999, 53.

4. OTROS MÉTODOS DE ECONOMÍA DE LA LENGUA

La economía de la lengua se entiende en términos generales como un intento (consciente o inconsciente) de ahorrar los recursos lingüísticos, así como la energía física y mental gastada en su uso. Su objetivo es incluso aumentar la eficiencia y eficacia de la comunicación. La economía se puede relacionar con el sistema de la lengua, la información y también con el funcionamiento de la lengua regional y social.⁶⁹

La economía de la lengua en los mensajes de texto es una de las partes más importantes que interviene en el enriquecimiento del vocabulario por algunos elementos económicos más significativos.

David Crystal en su libro *Txtng The Gr8 Db8* introduce las abreviaturas más frecuentes en los mensajes de texto en español y en checo.

Checo⁷⁰

Abreviatura	Forma entera	Glosa en inglés
bo	nebot	because
cj	co je	what
csdd	co se dá dělat	well, it can't be helped
ctmb	co to má být	what's that supposed to mean
dh	drž hubu	shut up
dn	dobrou noc	good night
dyz	když	when, if
hh	ha ha	ha ha
hosipa	hovno si pamatuju	I can't remember anything
jj	jo jo	oh yes
jn	jo no	ok then
jsm	jak se máš	how are you
jazbz	já se z tebe zblízním	you're going to drive me mad
kkt	kokot	prick
kua	kurva	whore (as swear word)
mkc	musím končit, čau	have to go, bye
mmt, mmnt	moment	watt a moment
msf	měj se fajn	enjoy (when saying goodbye)
mt	miluji tě	I love you

⁶⁹ Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský* 4 (2010), 1, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodova-diana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

⁷⁰ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 201-2.

mtm	moc tě miluju	I love you very much
mtr	mám tě rád	I love you (less strong)
nj	no jo	ok then
nn, ee	ne, ne	no, no
nvm	nevím	I do not know
nz	není zač	you're welcome (after 'thank you')
o5	opět	again
o5z5	opět zpět	back again
omnm	odepiš mi na mobil	write me back on my mobile
phd	pohoda	everything ok
prze, pze, ptz	protože	because
sem	jsem	I am
si	jsi	you are
srsn	sereš mě	you're a pain
szm	jsem zamilovaný	I'm in love
tj	to jo	that's right
tv1, twe	ty vole	mate, dude
vpho	v pohodě	that's ok
z5	zpět	back
zaves	žádný velký srání	no big deal
zz	zatím zdar	bye for now

Español⁷¹

Abreviatura	Forma entera	Glosa en inglés
-	no	no, not
+	más	more
+tikr	masticar	chew
0Pning	ninguno	no-one
a2	adiós	goodbye
aa	años	years
b	beso	kiss
bstnt	castante	enough
cia	compañía	company
comnikr	comunicar	report
complikdo	complicado	complicated
d	de	of
dcir	decir	say
dd	días	days
dir	dirección	direction

⁷¹ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 221-3.

do	domingo	Sunday
exclnt	excelente	excellent
fsta	fiesta	festival
fvor	favor	please
garntzr	garantizar	guarantee
gf, jf	jefe	chief
gnt	gente	people
gr, thx	gracias	thanks
gral	gneral	general
gralmnt	generalmente	generally
hab	habitación	room
hcer	haer	make
hl	hola	hello
hno	hermano	brother
hr	hora	time
kpaz	capaz	able
kro	caro	dear
lgr	lugar	place
mjr	major	better
mm	meses	months
mña, mñ, mnna, mnn	mañana	tomorrow
msj, sms	mensaje	message
msjr	mensajero	messenger
nd	nada	nothing
nka	nunca	never
pers	personas	persons
prblm	problema	problem
prpar2	preparados	ready
q	que	what
qn	quien	who
qndo	cuando	when
s	ese	that
s3	estrés	stress
salu2	saludos	greetings
st	este	this
t2	todos	all
tb	también	also
tq	te quiero	I love you
tx	taxi	taxi
txt	texto	text
x	por	for
xa	para	for, to
xfa	por favor	please
xq	porque	because

xtrangro	extranjero	foreign
----------	------------	---------

Se puede ver que muchas veces no se emplean solo abreviaturas, acrónimos o siglas mencionadas en el capítulo anterior, sino también otros recursos que ayudan a economizar la lengua.

4.1. PICTOGRAMAS

Los pictogramas son formas visuales o imágenes utilizadas para representar objetos o conceptos. Los emoticonos representan diferentes tipos de pictogramas. Estas imágenes gráficas se suelen usar frecuentemente en el juego con la lengua. Se forman de los signos de puntuación y acentos, como por ejemplo ^_^ que representa una sonrisa.⁷²

Según Crystal hay una gran variedad de emoticonos. Hace pocos años la gente era tan inventiva que fueron capaces de crear una rosa solo con los signos de un teclado.⁷³ La gente expresa no solo sus sentimientos, sino también sus actividades, regalos, y muchas cosas más. Los emoticonos junto con otros pictogramas compensan la falta de emociones en la comunicación escrita. De hecho, la gente fue una vez tan inventiva que crearon emoticonos para todos los personajes de la serie de animación Los Simpson, como Crystal presenta como los siguientes.⁷⁴

Homer Simpson	~(_8^(j)
Bart Simpson	3:-)
Maggie Simpson	[8-*
Lisa Simpson	{8-)
Marge Simpson	@ @ @ @8-)

El primer emoticono fue escrito por Scout E. Fahlman, un profesor de la universidad de Carnegie Mellon en Pittsburg en los EE. UU. en septiembre de 1982. Sin embargo, el símbolo de la cara sonriente :-)) surgió en los años 60 del siglo 20 y fue

⁷² Lluís QUITANA TRIAS, «Signos viejos y nuevos usos: Consideraciones sobre la escritura usada en algunos nuevos medios de comunicación», *Revista Española de Lingüística* (RSEL) 37 (2007), 180, <<http://www.sel.edu.es/pdf/ene-dic-07/RSEL-37-QuintanaTrias.pdf>>, [consulta: 13/02/2015].

⁷³ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 38.

⁷⁴ *Ibid.*, 74.

nombrado «smiley». ⁷⁵ Algunos de los emoticonos más usados los recoge el periodista Ángel Rodríguez Vilagran. ⁷⁶

:-) sonriente, feliz	%*@:-(dolor de cabeza
%-(mareado	:-(triste
:´-) llorando de alegría	:´-(llorando de tristeza
;-) guiñando el ojo	:-----) mentiroso
.-) tuerto	:-* enviando un beso
/-) durmiendo	8-) con gafas
: -? Dubitativo	=:-) punk sonriendo
:-} con bigote	:-x labios sellados
:-(=) gritando	[:-) escuchando un walkman
:-(#) llevando un aparato dental	(:-) calvo
:^) narizón	@:-) acabado de salir de la peluquería
(@@) ojos eufóricos	^-^ sorprendido

Hoy en día hay unos 60 emoticonos aproximadamente presentados por varios sistemas de mensajería, aunque los totales varían. Es evidente que son una forma potencialmente útil de capturar algunas de las características básicas de la expresión facial, pero su papel semántico es limitado. Un emoticono individual permite todavía un gran número de interpretaciones que solo puede ser distinguida con referencia al contexto verbal. ⁷⁷

Muchas veces los emoticones aparecen al final del mensaje de texto y especifican su significado. ⁷⁸ El emoticono también puede ser el único contenido del mensaje para mostrar lo que la persona piensa sobre el mensaje anterior. Incluso pueden aportar un significado irónico.

⁷⁵ Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský* 4 (2010), 2, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodova-diana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

⁷⁶ Ángel RODRÍGUEZ VILAGRAN, «De vueltas a la epístola», *El Mensajero de San Antonio* (2005), <<http://www.angelrodriguez.info/De%20vueltas%20a%20la%20epistola.pdf>>, [consulta: 07/03/2015].

⁷⁷ David CRYSTAL, «The Changing Nature Of Text: A Linguistic Perspective» en *Text Comparison and Digital Creativity: The Production of Presence and Meaning in Digital Text Scholarship*, ed. Wido van Peursen, Ernst D. Thoutenhoofd y Adriaan van der Weel, Brill, 2010, 238-9.

⁷⁸ Lluís QUITANA TRIAS, «Signos viejos y nuevos usos: Consideraciones sobre la escritura usada en algunos nuevos medios de comunicación», *Revista Española de Lingüística* (RSEL) 37 (2007), 180, <<http://www.sel.edu.es/pdf/ene-dic-07/RSEL-37-QuintanaTrias.pdf>>, [consulta: 13/02/2015].

4.2. LOGOGRAMAS

Los logogramas son unidades gráficas, especialmente las letras, números y símbolos para representar palabras, partes de palabras o incluso ruidos asociados con acciones. Se pueden escribir solos o en combinación⁷⁹, como por ejemplo *sl2* (saludos) o *de2* (dedos) en español y *3nec* (Třinec) o *z5* (zpět) en checo. La pronunciación de un logograma es más importante, no la forma gráfica como en los pictogramas.

Algunos símbolos y todos los números se usan universalmente en todas las lenguas. Daría igual la forma de la palabra «y» en una lengua, el símbolo & se entendería probablemente en todo el mundo, al igual que el símbolo @.⁸⁰ Este fenómeno se emplea con mucha frecuencia sobre todo en el inglés.⁸¹ En español se usan los símbolos de más (+) y menos (–) y el signo = (significando igual) con frecuencia, por ejemplo en palabras *+tikr* (masticar), *=mnte* (igualmente).⁸²

Otros signos matemáticos que se usan con frecuencia para significados no matemáticos son: = igual que, ≠ distinto que, ∴ consecuentemente, ↑ crecimiento, ↓ decrecimiento, ∞ infinito, > más que, < menos que y Σ suma.⁸³

En combinación con otras letras, como en ejemplos anteriores, son de facto los acrónimos. En el checo tampoco se da mucho este fenómeno, además de los acrónimos formados por vocabulario inglés, se forman pocos acrónimos, como *S3H* (střih), *o5* (opět) o *mě100* (město). En los acrónimos checos a veces se emplea la pronunciación inglesa en los acrónimos del checo «común», por ejemplo *B8* (bejt) o *4ek* (fórek).⁸⁴

4.3. PUNTUACIÓN

En los mensajes de texto generalmente aparece puntuación exagerada o la puntuación totalmente falta. La razón de este fenómeno es que la gente escribe sin la puntuación para

⁷⁹ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 37-38.

⁸⁰ *Ibid.*, 131-2.

⁸¹ Lluís QUITANA TRIAS, «Signos viejos y nuevos usos: Consideraciones sobre la escritura usada en algunos nuevos medios de comunicación», *Revista Española de Lingüística* (RSEL) 37 (2007), 176-7, <<http://www.sel.edu.es/pdf/ene-dic-07/RSEL-37-QuintanaTrias.pdf>>, [consulta: 13/02/2015].

⁸² David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 141.

⁸³ Santiago LORENTE, «Juventud y teléfonos móviles: Algo más que una moda», *Revista de Estudios de Juventud* 57 (2002), Universidad Politécnica de Madrid, 21, <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3256517>>, [consulta 22/03/2015].

⁸⁴ Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský* 4 (2010), 6, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodova-diana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

ahorrar tiempo y espacio o deciden a escribir con muchos signos de puntuación para mostrar emociones fuertes.

En su estudio de mensajes de texto Ling dice que los adultos jóvenes usan la puntuación más que los más mayores, y también las mujeres suelen usar los signos más que los hombres.⁸⁵ Otra cosa más peculiar dentro del uso de la puntuación es que a veces aparecen palabras, e incluso frases o mensajes enteros escritos sin espacios. Según Crystal, esto seguramente no ha sido normal en la historia de la mensajería y la comunicación escrita.⁸⁶

Sobre todo en español se suelen omitir los signos de exclamación e interrogación en el comienzo de la frase y aparecen solo al final.

4.4. MAYÚSCULAS

Las mayúsculas iniciales no se utilizan solo para marcar el comienzo de la oración, sino también sirven para marcar los nombres propios, es decir, nombres de personas, lugares, organizaciones e instituciones y otros. A veces se utilizan para indicar importancia del escritor. Sin embargo, escribir mayúsculas en general retrasa el proceso de escribir. La capitalización no es importante para la comprensión, por lo tanto los usuarios no se preocupan tanto en escribirlas.

En el estudio de mensajes de texto Ling describe tres tipos de uso: en el primer caso no se emplean las mayúsculas, en el segundo caso se escriben las mayúsculas solo en las primeras letras del mensaje y, en el último caso se emplean las mayúsculas completamente según su uso normal. De igual forma en total hay más del 80 % de mensajes de texto que no tienen ningunas letras escritas en mayúsculas.⁸⁷

Otro extremo que a veces aparece en los mensajes del texto es escribir cada palabra con la primera letra en mayúscula y por consecuencia omitir pausas entre las palabras, otra vez para ahorrar espacio. Un ejemplo puede ser *HolaComoEstas,VamosAlCine?*. Aún más increíble parece escribir una palabra en minúsculas y otra en mayúsculas, igual omitiendo las pausas, reescribiendo el ejemplo anterior como *holaCOMOestas,VAMOSalCINE?*.

⁸⁵ Rich LING, «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 341.

⁸⁶ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 54.

⁸⁷ Rich LING, «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 340.

4.5. OMISIÓN O SUSTITUCIÓN DE LETRAS

En los mensajes de texto frecuentemente se omiten ciertas letras. Según Crystal se emplea el principio básico de la teoría de la información, así que las consonantes llevan mucha más información que las vocales. Es decir, un texto sin vocales será más o menos legible mientras un texto sin consonantes no.⁸⁸ En abreviaturas, en acortamientos, en acrónimos, en todos estos procesos se omiten las letras.

En español no se suele omitir la última vocal, como por ejemplo en *nka* (nunca), *qndo* (cuando), *kro* (caro), *cía* (compañía). Se emplea el uso fonético del nombre de las consonantes, por ejemplo en *dcir* (decir), *fvor* (favor) y *mjr* (mejor). Además, con frecuencia se omite la vocal en ciertos tipos de terminaciones, como es por ejemplo el sufijo *-ante/-ente*. Por ejemplo: *bstnt* (bastante), *exclnt* (excelente), *gralmnt* (generalmente), *gnt* (gente). Otro fenómeno que se da no solo en los mensajes de texto es el uso de letras dobles para expresar plural, como por ejemplo en *aa* (años), *dd* (días), *mm* (meses), *bb* o *bboo* (besos), *EE. UU.* (Estados Unidos) y otros.⁸⁹

También hay ciertos cambios ortográficos en español, pero no se explican como errores. Así se utiliza «x» en lugar de «ch» (*noxex*, *muxo*), también dispone del significado de algunas preposiciones «por» y «para», y la conjunción «pero».⁹⁰ Se emplea «k» en lugar de «qu» (*kiero* por *quiero*, *k* por *que*, *akí* por *aquí*), la «w» por «gu» (*wapa* por *guapa*), se suprime la «h» o se prefiere usar «y» en lugar de «ll» (*yamm* por *llámame*).⁹¹

Santiago Lorente en su estudio de juventud recoge las «Principales palabras o expresiones más habitualmente usadas por los jóvenes españoles»:⁹²

Abreviatura	Palabra/Expresión
tq	Te quiero
bss	Besos

⁸⁸ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 26.

⁸⁹ *Ibid.*, 144-5.

⁹⁰ Iva DANKOVČIKOVÁ, *Tendencias al acortamiento del léxico español actual*, Brno, 2007, Bakalářská práce, Masarykova univerzita v Brně, Filozofická fakulta, Ústav románských jazyků a literatur, 41.

⁹¹ Mercedes PÉREZ FELIPE, «Los mensajes de texto a móviles y su presencia en los medios de comunicación: caracterización y sugerencias para la explotación en el aula» en *ASELE: Actas XIV*, Burgos: Centro Virtual Cervantes, 2003, 732, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0730.pdf>, [consulta: 15/03/2015].

⁹² Santiago LORENTE, «Juventud y teléfonos móviles: Algo más que una moda», *Revista de Estudios de Juventud* 57 (2002), Universidad Politécnica de Madrid, 21, <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3256517>>, [consulta 22/03/2015].

mk?	¿Me quieres?
hl	Hola
aptc	Apetece
cnt	Contesta
xa	Para
xo	Pero
nt1d	No tengo un duro
jodt	Jódete
pdt	Paso de ti
npi	Ni puta idea
clga	Colega

En checo se emplea la teoría de la información igual que en el español. Es muy probable entender un texto sin vocales en checo como en *ptze* (protože) o *jdñ* (jeden). También a menudo aparecen letras anormales en lugares no apropiados y sus combinaciones motivadas por la analogía en la pronunciación, por ejemplo *jaxe vede* (jak se vede) y sustituciones de «v» por «w» (*wole, wo co*).⁹³ En cuanto a la omisión de palabras, se suele hablar en el dialecto checo comúnmente llamado el checo «común». Es más se tratara hablar sobre este dialecto en el siguiente capítulo. En el checo se depende mucho de la zona de donde el autor de texto provenga.

4.6. EXTRANJERISMOS

Los jóvenes son a menudo muy radicales en los mensajes de texto y abandonan sus lenguas maternas en un esfuerzo por ahorrar tiempo y espacio. En lugar de las palabras checas/españoles utilizan en los mensajes sus equivalentes en inglés (si son más cortos que las palabras en sus lenguas maternas), por ejemplo en lugar de *jestli* se utiliza *if*, en lugar de *hola* o *ahoj* se utiliza *hi*, y en lugar de *dobře* o *muy bien* se utiliza *ok*.⁹⁴

También es muy eficaz el uso de acrónimos o siglas inglesas, ya que los jóvenes de hoy son muy familiarizados con este fenómeno. También es un medio muy eficaz de acortar el texto. Entre los ejemplos más más destacados se pueden encontrar *LOL, ROFL, WOW* y otros.⁹⁵

⁹³ Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský* 4 (2010), 7, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodova-diana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

⁹⁴ Diana SVOBODOVÁ, «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský* 4 (2010), 2, <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodova-diana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

⁹⁵ *Ibid.*, 3.

4.7. ORTOGRAFÍA NO ESTÁNDAR

Con el esfuerzo hacia la economía de la lengua la gente suele cometer faltas de ortografía. Hay gente que escribe bien y hay gente que escribe mal; no se trata solo de la lengua de los mensajes de texto, sino de la educación en general. Pero hay algunas personas que juegan con la lengua intencionadamente, mejor dicho manipulan el sistema de la escritura.

A pesar de que las palabras están escritas mal, a la mayoría de ellos se les puede entender. Son palabras muy frecuentes, porque con ellos hay un riesgo menor de entender mal cuando se usa la ortografía no estándar.

Según Crystal, muchas faltas ortográficas se pueden encontrar en las representaciones dialectales literarias, por ejemplo en obras de Charles Dickens, Mark Twain, Walter Scott, Emily Bronte, Thomas Hardy y D. H. Lawrence.⁹⁶

Con la falta de puntuación, muchas abreviaturas o letras omitidas parece que la gente no se preocupa mucho por la corrección gramatical de sus textos, pero eso no es verdad. Para crear abreviaturas, acrónimos, y todos los recursos de los que hablamos antes que sean comprensibles uno tiene que estar alfabetizado, tiene que saber las normas y la lengua muy bien. Generalmente en los mensajes no hay faltas gramaticales. Una cosa que no aparece en otros tipos de escrituras es la omisión de signos diacríticos, es decir, de la tilde y la virgulilla.⁹⁷ Los mensajes de texto permiten usarlas, pero con una reducción de número de caracteres posibles significativa, es decir, de los 160 a los 80, que ya parece imposible escribir algo y ahorrar dinero.

⁹⁶ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 50.

⁹⁷ Mercedes PÉREZ FELIPE, «Los mensajes de texto a móviles y su presencia en los medios de comunicación: caracterización y sugerencias para la explotación en el aula» en *ASELE: Actas XIV*, Burgos: Centro Virtual Cervantes, 2003, 732, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0730.pdf>, [consulta: 15/03/2015].

5. TENDENCIAS DE FORMACIÓN DE PALABRAS EN LA LENGUA ACTUAL

5.1. ESPAÑOL

Según Casado Velarde se suelen usar muchos estereotipos verbales en la lengua coloquial del español actual, como interjecciones, onomatopeyas, muletillas, etc., la estructura discursiva abierta, abundantes redundancias, elipsis frecuentes⁹⁸ y otros recursos, como los ya mencionados en el capítulo 3.1.

Aparte de las tendencias ya mencionadas se emplean mucho los extranjerismos, es decir, los préstamos. Son más frecuentes en unos subgrupos juveniles, pero se pueden encontrar en casi todos los ámbitos de la lengua. Un ejemplo del anglicismo muy utilizado es el verbo *flipar* que adopta muchos significados.⁹⁹ Cuando se adaptan los extranjerismos al español, aparecen ciertos cambios ortográficos. Se pierde la letra inicial (*sicología*), se antepone la *e* antes de la palabra que comienza con la *s* líquida (*escáner*, *Eslovaquia*), se pierde la consonante final (*carné*), también se elimina la escritura de las letras dobles (*bíter*, *casete*).¹⁰⁰

Hay bastantes anglicismos en el vocabulario actual del español. Hay varias razones por las que el inglés tiene tanta influencia, y esta es que se considera una lengua franca mundial. Esto produce que haya una tendencia natural a que los idiomas reciban palabras de otros idiomas, y que el origen de nuevas palabras haya sido una de las tendencias más llamativas en las décadas más recientes.¹⁰¹

5.2. CHECO

La primera tendencia significativa en el vocabulario de la lengua checa contemporánea es la adopción de palabras extranjeras (internacionalización del vocabulario). Crece el número de adopciones, sobre todo de los internacionalismos con base greco-latina (*kompatibilní*, *konsenzus*, *monitorovat*) y los anglicismos (*notebook*, *know-how*), menos de otras lenguas (del francés *butik*, *fritéza*; del italiano *kapučíno*, *cuketa*; del ruso *samizdat*,

⁹⁸ Manuel CASADO VELARDE y Óscar LOUREDA LAMAS, «Procedimientos de creación léxica en el discurso actual de los jóvenes de España», *El discurso público: estrategias persuasivas y de interpretación*, Universidad de Navarra, 2008, 57, <<http://arca.unive.it/bitstream/10278/2841/1/Casado.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

⁹⁹ *Ibid.*, 72.

¹⁰⁰ Josef DUBSKÝ, Jana KRÁLOVÁ y Valerio Báez SAN JOSÉ, *Moderní gramatika španělštiny*, Plzeň: Fraus, 1999, 230.

¹⁰¹ David CRYSTAL, *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008, 130.

kalašnikov; del eslovaco *horkotěžko, dovolenka*, etc.). También se adoptan palabras de las áreas no estándar del vocabulario (argot: *fetovat*; jerga y habla profesional: *kliknout*; dialecto: *kulajda*).

En segundo lugar está la intelectualización del vocabulario. Desde la creación y estabilización de la terminología de nuevas disciplinas (electrónica: *display, upgrade*), hasta la innovación de la terminología de disciplinas ya existentes, como por ejemplo del campo de la publicidad (*newsroom*), el deporte (*skipas*) y otros. La terminología forma el componente más grande del vocabulario nuevo. Además, crece el número de nombres de varias palabras como una expresión del esfuerzo por la diversificación significativa. A continuación se emplean fraseologismos, sobre todo en el periodismo (*odraz od dna – vztup, zlepšení, obrat*).

En tercer lugar crece el número de formas condensadoras de nombres (la economía de la lengua). Crece el empleo de los compuestos como un medio de expresar la estructura onomasiológica multicomponente (*křovinořez, samonaváděcí*; calcos y semi calcos semánticos: *monouživatelský, fóliotisk*).¹⁰² Más ocurren las abreviaturas, los acrónimos y sus formas, y continúa creciendo la univerbización, véase más en el capítulo 3.2.

Además de las tres tendencias ya mencionadas se emplea mucho la lengua espontánea que se habla en la comunicación privada y semi pública. Se suele nombrar el checo común. No es muy marcado regionalmente o socialmente.¹⁰³ Hay que destacar que es un fenómeno muy complicado y amplio. Por motivo de la falta de espacio no vamos a desarrollar este tema en profundidad, ya que es solo un subtema marginal para este capítulo. Al menos, los recursos más importantes incluyen las formas como *tátoj, starostoj, zrouna, večír, dólu, vzádu*, que son típicos de la parte del este del país. En el oeste y el sur de Bohemia también se dice *Budějice, naši kluci o hliboko*. En algunas partes también se dice por ejemplo *dobre, pect, nest*, como restos de un dialecto antiguo.¹⁰⁴ En cuanto a las normas, hay ciertos cambios ortográficos comunes. Primero están los cambios fonéticos: cambio de vocales de *é* a *í* (*mlíko, okýnko*), la diftongización de *y* a *ej* (*starej, hustej*), el empleo de la *v* protética (*vokno, vocet, vokap*) y algunos otros cambios menores. Los cambios morfológicos incluyen, por ejemplo, cambios de la conjugación (*kupujem, by jste*,

¹⁰² František UHER y Helena KNESELOVÁ, *Nauka o tvoření slov*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 1999, 55.

¹⁰³ Lucie POLÁKOVÁ, *Obecná čeština jako tzv. druhý standard*, Olomouc, 2009, Diplomová práce, Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra bohemistiky, 7.

¹⁰⁴ *Ibíd.*, 11.

ty si přijel, aby sme, řek, nes, tisk) y la declinación (*občani, tendle, zubama, ženama*). Entre algunos cambios sintácticos están los analocutos (*v půli cestě*). En el léxico se emplea mucho la polisemia (*bačkora, padavka, buchta*) y otros de los rasgos lexicales son la univerbización e inequivalencia.¹⁰⁵

Hay que diferenciar entre la forma común ya mencionada y la forma coloquial de la lengua formal. La forma coloquial podemos percibirla como una capa funcional con la que se realizan expresiones con la función de comunicación regular. Muchas formas mencionadas en la descripción del checo común se van percibiendo por la lengua coloquial y según nuevos criterios muchas veces pueden pertenecer en la forma coloquial de la lengua formal.¹⁰⁶

¹⁰⁵ Lucie POLÁKOVÁ, *Obecná čeština jako tzv. druhý standard*, Olomouc, 2009, Diplomová práce, Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra bohemistiky, 13-24

¹⁰⁶ Alois JEDLIČKA, *Spisovný jazyk v současné komunikaci*, Praha: Univerzita Karlova, 1978, 101-7.

6. METODOLOGÍA

Dado que la finalidad de este trabajo es presentar y analizar diferentes recursos de economía de la lengua y enriquecimiento del vocabulario en los mensajes de texto checos y españoles, para el análisis hacía falta obtener un número importante de mensajes de texto que analizar. Puesto que los mensajes de texto son cosas muy privadas, no es ético pedirle a una persona que nos los ofrezca, entonces se me ocurrió una cuestión difícil, es decir, cómo hacer el análisis. A través de Internet no hay un corpus que ofrecería varios mensajes de personas de ciertas nacionalidades y edades, solo hay pocas encuestas en base a sus propios datos recogidos, como por ejemplo en el estudio de Rich Ling realizado en Noruega.¹⁰⁷

La idea final era crear 5 mensajes de texto de varios temas y pedirles al menos a 5 hablantes nativos del español, así como a 5 hablantes nativos del checo, reducir cada mensaje en términos del número de caracteres. Por supuesto, el factor de edad es muy importante en este tipo de encuestas, como los mensajes de texto se envían sobre todo entre los adolescentes y adultos jóvenes. Por lo tanto, con cuidado elegí el límite de edad de 15 a 25 años. En cuanto a la nacionalidad, intenté a encontrar algunos hispanohablantes de América Latina para hacer el estudio más global.

Primero escribí los mensajes de texto. Lo importante era escribir mensajes de cierta longitud, para precisarlo, debían tener aproximadamente 260 caracteres. Los participantes tenían que reducir el número de caracteres en cada texto para que cada uno pudiera caber en un mensaje de texto normal, es decir, que tuviera 160 caracteres como máximo. En segundo lugar, intenté a crear el contenido de los mensajes común, como son preguntas y respuestas simples, novedades personales y el acuerdo interpersonal. Traté de utilizar palabras y frases que fueran fáciles de abreviar o tendieran a ser abreviadas. También intenté utilizar una amplia gama de los tiempos verbales, muchos sustantivos y adjetivos y el plural. Con el uso de los emoticonos y frases exclamativas intenté hacer el texto más emocional. Escribí diferentes mensajes en cada lengua, ya que parecía poco razonable solo escribir 5 mensajes y después traducirlos a la segunda lengua, ya que hay diferentes frases y recursos estilísticos utilizados en ambas lenguas. Más abajo pongo un ejemplo de los

¹⁰⁷ Rich LING, «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 335-349.

mensajes de texto que inventé en cada lengua. Para todos los mensajes véase el apéndice 3 y 4.

Marta, ¿qué pasa? ¿Dónde estás? Corre, que te esperamos aquí. ¡No tardes! Mañana a las diez vamos a la fiesta en Santa Cruz como siempre, habrá gente. ¿Y el fin de semana salimos, no? Tampoco tengo dinero, pero bueno, nunca se sabe. Adiós, Nuri.

Čauky! Už jsem zpět z dovolené. Taky jsem měla dost co dělat. No jo, může to být nepřijemné. A už je babička v pohodě? Protože jestli ne, půjdeme za ní. Já jsem si dovolenou užila, protože jsem potkala super kluka. Za rok opět pojedu. Být tak bohatá ☺! Co zítra?

Otro problema apareció: ¿cómo asegurar que los participantes redujeran los textos originales de una manera natural, digo de una manera que utilizarían si escribirían un mensaje de texto nuevo, sin cambiar las palabras según sus sentidos? Decidí escribir instrucciones precisas que se debían leer antes de hacer la tarea.

Hay un intercambio coloquial de cinco mensajes. Cada mensaje tiene entre 250 y 280 caracteres. Tu tarea es acortar cada mensaje para que tengan una longitud estándar, es decir, 160 caracteres. Puedes recortar las palabras para que te suenen normales, también puedes omitir palabras, (o todo lo que no sea necesario), para comprender el texto, pero no puedes cambiar las palabras por otras palabras. El texto tiene que tener sentido. Escribe cada mensaje en tu móvil para que sea más fácil para ti, y después puedes copiarlo y enviármelo a eliska.zidova@centrum.cz o whatsapp o a Facebook. Intenta escribirlo lo más normal e íntimo posible, como si lo escribieras tú mismo/a.

Finalmente recogí los mensajes de texto cortos de 8 hispanohablantes y 8 checos. Tuve que excluir un participante español debido a que no respetó las instrucciones y cambió los mensajes totalmente según lo que escribiría normalmente, es decir, no redujo ni acortó las palabras, sino que reescribió el texto con sus palabras. En consecuencia utilicé datos de 7 participantes también, para poder comparar mejor, ya que el número de los participantes debería ser igual en ambas lenguas. A continuación indico todos los participantes, sus años de nacimiento, nacionalidades y niveles de educación.

Español	Sexo	Año de nacimiento	Nivel de educación	Nacionalidad
Participante 1	Hombre	1989	superior	español
Participante 2	Hombre	1991	secundario	español
Participante 3	Hombre	1992	secundario	colombiano
Participante 4	Hombre	1990	superior	cubano
Participante 5	Hombre	1988	superior	español
Participante 6	Hombre	1992	secundario	español
Participante 7	Mujer	1988	secundario	venezolana

Checo	Sexo	Año de nacimiento	Nivel de educación	Nacionalidad
Participante 1	Hombre	1991	superior	checo
Participante 2	Mujer	1990	superior	checa
Participante 3	Mujer	1995	primario	checa
Participante 4	Mujer	1993	secundario	checa
Participante 5	Mujer	1998	primario	checa
Participante 6	Mujer	1998	primario	checa
Participante 7	Mujer	1993	secundario	checa

7. ANÁLISIS DE LOS MENSAJES DE TEXTO

7.1. ESPAÑOL

Los mensajes de texto completos obtenidos de cada participante se pueden ver en el apéndice 5. En los mensajes de texto obtenidos hemos caracterizado 12 recursos típicos de reducir el texto para que cumplieran las instrucciones y cupieran cada uno en un solo mensaje de texto. Vamos a caracterizar y analizar cada recurso individualmente, así como cada participante en cada recurso clasificado.

7.1.1. Pérdida de vocales

Ni el participante 1, ni el participante 4 redujeron los textos perdiendo las vocales, más quitaron algunas palabras no tan importantes para reducir los textos.

El participante 2 empleó este recurso muy frecuentemente. Sobre todo eliminó las vocales en palabras de una sílaba, como en preposiciones o pronombres personales (*n*, *ns*, *m*), o también en otras palabras frecuentemente quitó las vocales en la primera sílaba de la palabra (*pra*, *dspacho*, *tnmos*). Frecuentemente se pierden las vocales cuando la consonante adyacente se pronuncia con la vocal perdida, como en caso de la preposición *d* (de) o la conjunción *q* (que). En caso de plural también eliminó las vocales antes de la *s* del plural. En general el participante 2 quitó la mayoría de vocales que no sean necesarias para entender al texto.

El participante 3 aún aumentó el número de las vocales perdidas, ya que casi no se entienden los mensajes sin saber de qué se habla. Solo no eliminó las vocales cuando la palabra empieza con la vocal o al menos empieza pronunciándose con la vocal como en caso de *ol* (hola). Hay pocas palabras donde no quita las vocales en el fin de palabras, como en *dnro* (dinero) y *bblo* (biblio) o *fsta* (fiesta), es decir, sobre todo en los sustantivos. Una peculiaridad es que el participante eliminó las vocales en el nombre propio de una persona (*Mrt*), pero no lo hizo en el mismo mensaje con el segundo nombre propio (*Luis*). En los otros mensajes aún escribió por ejemplo solo la primera letra del nombre o lo acertó.

El participante 5 no quitó muchas vocales, parece que en la mayoría de casos sobre todo las vocales adyacentes usando la pronunciación del nombre de la consonante, como en *find* (finde), *sab* (sabe), *t* (te), *stare* (estaré) y otros. También eliminó la vocal *e* en los artículos masculinos. En caso de las formas verbales en algunas formas de la primera persona del plural quitó la *e* o la *a* de la terminación, pero en algunos no (*salimos*, *ablamos*, *podmos*, *saldrmos*, *vmos*, *qdamos*).

El participante 6 pertenece a los que eliminaron más vocales. Por supuesto, como los otros, empleó la pronunciación de los nombres de las vocales, entonces quitó las vocales adyacentes, como en *stare* (estaré) y otros. A veces quitó las vocales en las formas verbales como en *vms*, a veces no, como en *conocerlos*. Parece que intentó a escribir todo lo que podía y después eliminar todo lo abundante para entender. También quitó las vocales en los artículos que es muy interesante, solo en el último mensaje no lo hizo en el único artículo. Otra cosa peculiar es que eliminó la vocal en la forma *hay* del verbo haber, que no se suele quitar, porque sin escribirlo no se entiende.

La participante 7 quitó pocas vocales, solo una vez en los primeros cuatro mensajes, y tres veces en el último mensaje. Siempre eliminó la primera vocal en el verbo tener, además en el sustantivo *bsitos* (besitos) y en un pronombre y las conjunciones.

7.1.2. Pérdida de consonantes

Quitar las consonantes se podría considerar un paso siguiente al eliminar las vocales, puesto que es muy extraordinario. Los participantes 1, 4, 6 y 7 no quitaron las consonantes.

El participante 2 eliminó la mayoría de las consonantes *h*, llamada la letra muda, ya que en las palabras no tiene sonido. Quitó la consonante en los saludos, que es muy frecuente, también en el verbo hacer y haber. Sin embargo, no eliminó la consonante en la palabra hablamos, ya que resultaría difícil entender con la pérdida de la siguiente vocal que hizo. Tampoco quitó la consonante en el verbo auxiliar *haber*, es decir, la forma *he* y *han*, ya que otra vez el participante eliminó las vocales adyacentes, además eliminando la consonante en caso de la forma *he* no quedaría ni una letra en la palabra.

Por otro lado, el participante 3 además de quitar la consonante *h* en saludos y el verbo haber, eliminó la *h* en el verbo auxiliar *haber* en las formas *he* y *han* al contrario al participante 2. Sin embargo, no quitó la letra muda en el verbo hablar, ni en el verbo hacer.

Ya que no existen ciertas reglas, el participante 5 eliminó la consonante *h* de manera aún diferente que en los casos anteriores. A veces quitó la *h* en el saludo, pero no cada vez. Quitó la consonante en el verbo *hacer* y *hablar*. En el verbo *haber* una vez lo eliminó, una vez no, y en caso del verbo auxiliar en la forma *han* no quitó ni la consonante muda ni la vocal adyacente.

7.1.3. Pérdida de palabras

Con la pérdida de palabras enteras es muy variable e individual, ya que las personas tienen opiniones diversas sobre lo que es información necesaria o abundante. Podemos decir que con más recursos utilizados, menos palabras se eliminan y al revés, es decir, con el uso de

vocales perdidas y siglas etc., ya no hay tanta presión por quitar palabras enteras, ya que los recursos utilizados ya reducen el texto mucho.

El participante 1 eliminó muchas palabras o aún frases. Primero quitó todos los saludos iniciales, a veces también las conclusiones, incluso los nombres propios. En cuanto a la pérdida de frases enteras, el participante eliminó sobre todo algunas frases de quejas, preguntas sobre el estado de ánimo, explicaciones adicionales, como *Dije que te avisaría pero no contestas al móvil*, o ordenes. Quitó algunas referencias, como *me*, *mis padres*, *juntos* o *chicos*, ya que se puede deducir bien de quién se habla en los mensajes. También simplificó las frases utilizando una de las palabras en manera diferente, por ejemplo *para quedar esta tarde* simplificó en *quedamos*, que ya se entiende casi igualmente, o en la frase exclamativa *¡Qué bien suena eso!*, utilizó solo dos palabras *suenan* y *bien*, pero con orden de palabras diferente.

El participante 2 eliminó las palabras mucho menos que el participante 1. Quitó algunas frases abundantes como *en serio*, o *Te echo de menos* o *lo vamos a pasar genial*. A veces eliminó los saludos en el fin de los mensajes con los nombres propios, ya que se puede deducir de quién el mensaje viene. Además, quitó algunas partes de frases utilizadas a menudo, como *no tardes en venir*, ya que la parte *en venir* no es necesaria para entenderse bien. Curiosamente, eliminó algunas preposiciones, como *a*, *de* o *en*. Incluso quitó algunos adverbios.

El participante 3 quitó solo pocas palabras, es decir, solo una preposición *a* junto con el artículo adyacente, y el adverbio *ya*. De acuerdo con lo que mencionamos antes, este participante utilizó los otros recursos mucho más.

El participante 4 otra vez eliminó muchas palabras y frases. En cuanto se refiere a las frases quitó preguntas del estado de ánimo, muchas frases de despedidas, los nombres propios, quejas, etc. Eliminó algunos adverbios, casi todos complementos circunstanciales de lugar (como *a la playa*, *en la biblioteca*), o adverbios interrogativos.

El participante 5 quitó frases de quejas y preguntas sobre opiniones, algunos saludos incluso los nombres propios y algunos adverbios. También eliminó un artículo y simplificó algunas frases usando otros recursos. Una vez incluso quitó el verbo y la preposición de la frase.

El participante 6 eliminó la mayoría de los nombres propios, frases de deseos y quejas y una oración adverbial causal (*porque me he excedido en la última factura*). También quitó algunos artículos y preposiciones, junto con pronombres posesivos. Otra vez se pudo ver la simplificación del tiempo verbal (*arruinar* en lugar de *van a arruinar*).

La participante 7 eliminó solo algunos saludos, pero no quitó los nombres propios. Eliminó las frases de quejas u ordenes, las preguntas sobre el estado de ánimo, también quitó casi todos complementos circunstanciales de lugar. Quitó algunos pronombres posesivos, ya que se entiende la referencia, y algunos artículos y adverbios.

7.1.4. Pérdida de pausas

Los participantes 1, 4 y 7 no eliminaron las pausas entre las palabras ni entre las oraciones enteras. Como ya se puede ver que quitaron más palabras enteras que los demás, no necesitaban ahorrar tanto espacio eliminando las pausas.

El participante 2 quitó algunas pausas entre las oraciones o frases enteras, es decir, donde se suele dejar una pausa después de coma o punto, él la eliminó solo donde necesitaba. Los participantes 3, 5 y 6 quitaron todas las pausas así entre las oraciones o frases completas, pero no entre las palabras. Nadie de los participantes eliminó todas las pausas de los mensajes de texto.

7.1.5. Pérdida de puntuación

En caso de los signos de puntuación hay que destacar que con las palabras o frases enteras quitadas se eliminaron también los signos de puntuación pertenecientes estas palabras o frases. A parte de eso, a veces los participantes quitaron más signos.

El participante 1 a veces omitió los puntos al final del mensaje de texto. Además eliminó los signos de exclamación en la frase de despedida *Hasta mañana*. El resto de los participantes quitaron casi todos los signos de puntuación posibles, solo dejando aquellos en el final de las frases o usando la coma para seguir con otra frase, es decir, para señalar la frase siguiente. En caso de los signos de exclamación o interrogación eliminaron todos aquellos en el comienzo de las frases. Curiosamente, el participante 6 escribió tres puntos después de una frase de queja, probablemente señalando que el autor podría quejarse más y más.

7.1.6. Pérdida de diacríticos

Todos los participantes quitaron los diacríticos, es decir, los acentos. Casi siempre se pierden los diacríticos en los mensajes de texto puesto que al utilizarla hay que pagar más, es decir, con los diacríticos la letra cuenta como más de un signo.

7.1.7. Pérdida de pictogramas

Los pictogramas no llevan tanta información como las palabras, solo expresan los sentimientos, por eso se suelen eliminar cuando hay necesidad de ahorrar el espacio. Así los participantes 2, 3, 4 y 7 omitieron los emoticonos en sus mensajes de texto completamente.

Los participantes 1, 5 y 6 dejaron uno o más emoticonos en los mensajes de texto, pero nadie escribió los 4 que estaban en los mensajes de texto originalmente.

7.1.8. Sustitución de letras

Los participantes 1 y 4 no sustituyeron ningunas letras por otras letras. La participante 7 tampoco, con una excepción muy rara, es decir, escribió la *y* en lugar de la *i* en el nombre propio *Fabi*.

El participante 2 sustituyó la *c* y la *qu* por la *k*, por ejemplo en palabras *kitad*, *korre* o *aki*, ya que la pronunciación es igual en estos casos. Además de la *k* sustitutiva el participante 3 sustituyó también *ch* por *x* en casi todas las palabras posibles, también escribió la *w* en lugar de *gu* (*wp*, *iwl*), más la *q* en lugar de *cu*, que no es muy frecuente, y la *x* en lugar de algunas preposiciones. El participante 5 además de las letras ya dichas sustituyó la *ll* por *y* (como en *yegar* o *yamo*) y utilizó la *x* en lugar de preposiciones *por* y *para* (*xfa*, *x aquí*). También escribió la *b* en lugar de la *v* en palabras como *estubieras*, en este caso sin ningún sentido aparente, ya que no ahorra caracteres así. El participante también sustituyó las letras *w*, *x*, *y* y *k* como en casos anteriores.

7.1.9. Pérdida de mayúsculas

Con la pérdida o el cambio de la puntuación original, los participantes convirtieron muchas oraciones simples en oraciones compuestas utilizando coma después de cada frase original. Aparte de esta pérdida de mayúsculas, los participantes 4 y 7 no quitaron mayúsculas en el principio de cada oración nueva.

Los participantes 1, 3, 5 y 6 aún escribieron muchas veces la letra inicial del comienzo de la oración nueva en minúscula, e incluso el participante 2 una vez escribió el nombre propio en minúscula. Es decir, para ahorrar tiempo, esta vez no espacio, se emplean las minúsculas en vez de mayúsculas con frecuencia.

7.1.10. Empleo de acortamientos

Todos los participantes utilizaron al menos un acortamiento, es decir, todos escribieron *el finde* en lugar de *el fin de semana*. Además aparecieron acortamientos como *la biblio*, *el profe* y *porfa* y sus variantes sin vocales o con consonantes sustituidas. Los participantes

3, 5 y 6 acortaron al menos un nombre propio solo a primera letra de este nombre, como por ejemplo escribieron *M* en lugar de *Marga*.

7.1.11. Empleo de siglas

Solo tres de los siete participantes (Participantes 2, 3 y 6) emplearon las siglas en sus mensajes de texto, es decir, solo una sigla SC (originalmente Santa Cruz). A lo mejor en los textos no aparecieron más posibilidades de emplear las siglas.

7.1.12. Empleo de logogramas

Todos los participantes excepto el participante 4 escribieron numerales en lugar de los números escritos en palabras (5, 10). Aparte de eso, el participante 2 escribió la letra numeral 1 en vez del artículo indeterminado. Además escribió el signo + en lugar de *más*. Lo mismo escribió el participante 6, sin embargo escribió un número más. En lugar de la palabra *unos* escribió la letra numeral 5, un paso que no tiene, a nuestro parecer, ningún sentido. El participante 3 no utilizó el signo +, sino el signo – por la palabra *menos*. Igual hizo el participante 5, que además empleó el signo = por la palabra igual.

De acuerdo con la tabla de David Crystal mencionada en el capítulo 4, hay muchos recursos en nuestro análisis utilizados de la misma manera que en el suyo.

7.1.13. Otros

Además de los recursos ya mencionados, en una ocasión ocurrió que el participante 4 eliminó un sufijo diminutivo *ito* en la palabra *besitos* y dejó la palabra original *besos*. Eso no se puede incluir entre la pérdida de vocales o consonantes, ya que es un proceso morfológico. Sin embargo, este proceso ha ocurrido solo una vez, por lo tanto no vamos a incluirlo entre los resultados finales.

7.2.CHECO

Los mensajes de texto obtenidos de cada participante se pueden ver en el apéndice 6. En los mensajes de texto obtenidos hemos caracterizado 15 recursos típicos de reducir el texto para que cumplieran las instrucciones y cupieran cada uno en un solo mensaje de texto. Vamos a caracterizar y analizar cada recurso individualmente, así como cada participante en cada recurso clasificado.

7.2.1. Pérdida de vocales

La participante 6 no eliminó ninguna vocal. La participante 4 eliminó solo una vocal, un caso de simplificación de la forma verbal compuesta del verbo *mluvila jsi*, lo que sustituyó

junto con todos los demás con la forma *mluvilas* (de *mluvila si*), entonces se puede decir que se perdió la vocal final *i*. Este paso viene otra vez del checo común o puede pertenecer al checo no estándar, es decir, no es correcto, pero se usa mucho.

Las participantes 2, 3 y 7 no quitaron muchas vocales, es decir, en total hasta 10 vocales por todos mensajes. Eran sobre todo las terminaciones en verbos como la *e* perdida en *jdem* o *zopakujem*, o la vocal final de algunos sustantivos como *dom*, *ran*, etc. También a veces eliminaron la vocal en palabras de dos sílabas, como en *nvm*, *pho* o *supr*.

Los participantes 1 y 5 eliminaron muchas más vocales, pero parece que no las quitaron siguiendo algún patrón, sino ocasionalmente donde les parecía mejor. Sobre todo y en su mayoría eliminaron muchas terminaciones, como en la preposición *d* (*do*), o *byl* (*bylo*), en nombre propio *Kat* (*Kato*), y más.

7.2.2. Pérdida de consonantes

En la lengua checa las consonantes llevan mucha información, ya que casi no se pueden eliminar. La participante 6 no quitó las consonantes. Por otra parte, los demás todos eliminaron al menos una vez la consonante *j*. Sobre todo en las formas del verbo *být*, como en *sem*, *si*, *sme* o la forma compuesta del verbo *být*, por ejemplo en *mluvilas*, y también en otros verbos, como *pudem*. Este recurso no apareció solo en verbos, sino también en palabras como *stli* o *estli*.

7.2.3. Pérdida de palabras

Ya que este recurso es muy variable e individual, igual en checo como en español podemos decir que con más recursos utilizados, menos palabras se quitan y al revés, es decir, con el uso de vocales perdidas y acrónimos, etc., ya no hay tanta presión por eliminar palabras enteras, ya que los recursos utilizados ya reducen el texto mucho.

El participante 1 eliminó muchas palabras, sobre todo los saludos (*ahoj*), las conjunciones (*protože*, *takže*, *že*), pronombres personales, frases enteras de disculpas, también adverbios de tiempo (*už*, *brzy*). Las participantes 2 y 5 solo quitaron pocas palabras, sobre todo algunos pronombres demostrativos, igual como reflexivos, conjunción *a*, y adverbios de tiempo.

Las participantes 3, 6 y 7 eliminaron, además de algo de lo ya mencionado, algunas frases de deseos y disculpas, las conjunciones (*protože*, *že*), preguntas y respuestas sobre el estado de ánimo y algunos pronombres. La participante 4 eliminó incluso más palabras y frases, sobre todo los complementos circunstanciales de lugar y algunas frases de explicación y nombres propios de las personas.

7.2.4. Pérdida de pausas

La participante 3 quitó solo las pausas entre las oraciones enteras ocasionalmente, es decir, donde se suele dejar una pausa después de coma o punto, a veces la eliminó. Se puede ver que eliminó más palabras enteras que los demás, no necesitaba ahorrar tanto espacio quitando las pausas.

Los participantes 1, 4, 6 y 7 eliminaron todas las pausas así entre las oraciones o frases completas, pero no entre las palabras. Incluso, los participantes 1 y 7 quitaron pocas pausas entre las palabras. Las participantes 2 y 5 eliminaron todas las pausas que había en los mensajes de texto originales. Para ver las fronteras de las palabras escribieron primeras letras en mayúsculas.

7.2.5. Pérdida de puntuación

En caso de los signos de puntuación hay que destacar que con las palabras o frases enteras eliminadas se quitaron también los signos de puntuación pertenecientes a estas palabras o frases. A parte de eso, a veces los participantes eliminaron más signos.

Todos los participantes eliminaron puntos en el fin de cada mensaje. La participante 2 quitó casi todos los signos de puntuación posibles, dejó en cada mensaje no más que 4 signos de puntuación. Es decir, escribió todas las frases juntas, ya que cada mensaje de texto tuvo aproximadamente 3 oraciones en total.

7.2.6. Pérdida de diacríticos

Todos los participantes eliminaron los diacríticos, es decir, las tildes o las virgulillas. Aunque son muy comunes en la lengua checa, apenas se necesitan para entender un texto. Además, casi siempre se pierden los diacríticos en los mensajes de texto puesto que al utilizarla hay que pagar más, es decir, con los diacríticos la letra cuenta como más de un signo.

7.2.7. Pérdida de pictogramas

Como ya hemos mencionado en el análisis de los mensajes de texto españoles, los pictogramas no llevan tanta información como las palabras, solo expresan los sentimientos, por eso se suelen eliminar cuando hay necesidad de ahorrar el espacio. Así las participantes 2, 3, 4, 6 y 7 omitieron los emoticonos en sus mensajes de texto completamente.

Ambos participantes 1 y 5 dejaron en sus mensajes de texto todos los 3 emoticonos que estaban en los mensajes de texto originalmente. Además, la participante 5 escribió un emoticono más en lugar de la interjección *hahaha*.

7.2.8. Sustitución de letras

Las participantes 2 y 6 no sustituyeron ninguna letra por otra letra. La participante 5 sustituyó la *w* por la *v* en palabras *nwm*, que no tiene sentido, ya que no ahorra el tiempo ni el espacio.

Los participantes 1, 3 y 4 sustituyeron algunas vocales por otras, como por ejemplo la *y* por la *e* (*novyho*), la *u* por la *i* (*potrebuju*), o la *o* por la *y* (*brzo*), ya que este fenómeno propio del checo común. La participante 7 sustituyó la vocal *u* por la *i* (*chcu*) que es muy común en la zona de Moravia y Silesia.

7.2.9. Cambio de palabras

Parece que los participantes checos respetaron las instrucciones mucho menos que los participantes españoles, ya que aparecieron muchas palabras diferentes a los que estaban en los mensajes de texto originalmente. Solo la participante 5 escribió todas las palabras iguales a los textos anteriores. Los participantes 1 y 2 cambiaron cada uno solo 1 palabra de todos los mensajes de texto, es decir, simplificaron lo que querían decir los textos: en lugar de «Co ty na to» escribió la participante 2 «Co rikas», y el participante 1 utilizó el verbo *mit* en lugar de *sehnat*.

Al contrario de los participantes 1 y 2, los participantes 3, 4, 6 y 7 cambiaron muchas palabras. Era, sobre todo, cambio de saludos (*cs* o *ahoj* en lugar de *čauky*), preguntas sobre el estado de ánimo (*jak je* en lugar de *jak se daří*), también cambio de sustantivos largos por sus sinónimos más cortos, también emplearon algunos verbos en lugar de frases enteras con el mismo significado. También aparecieron algunos cambios que no tenían sentido, incluso no ahorraron el espacio en los mensajes.

7.2.10. Empleo de extranjerismos

En la lengua checa aparecen muchos extranjerismos, sobre todo los anglicismos. Así todos los participantes emplearon al menos un extranjerismo, la abreviatura *USA* en lugar de *Spojené Státy*, ya que esta abreviatura se conoce en todo el mundo.

Las participantes 3 y 5, además de la abreviatura *USA*, emplearon dos extranjerismos más, es decir, la palabra *new* en lugar de *nového*, y la versión checa *sry* de *sorry* (promiň). La participante 6 utilizó una palabra muy común en inglés, la palabra *ok* en lugar de *dobře*. Por último la participante 7 utilizó muchos anglicismos, como *crush*, *love*, *hi*, e incluso la abreviatura *am* o la versión adaptada *lovja* de «I love you» en lugar de «mám tě moc ráda» en checo. También empleó una palabra de origen francés, la palabra *rande*, en lugar de *sraz*.

7.2.11. Pérdida de mayúsculas

Con la pérdida o el cambio de la puntuación original, los participantes convirtieron muchas oraciones simples en oraciones compuestas utilizando coma después de cada frase original. Aparte de esta pérdida de mayúsculas, las participantes 2, 5, 6 y 7 no quitaron mayúsculas en el principio de cada oración nueva.

Los participantes 1, 3 y 4 escribieron algunas veces la letra inicial del comienzo de la oración nueva en minúscula. Incluso, las participantes 4 y 7 escribieron una vez el nombre propio de la persona en minúscula (*richou*, *kaci*) y la abreviatura *USA* también. Es decir, para ahorrar tiempo, esta vez no espacio, se emplean las minúsculas en vez de mayúsculas con frecuencia.

7.2.12. Empleo de mayúsculas

Además de que se pierden las mayúsculas, también a veces se emplean más que es normal para ahorrar el tiempo. Es decir, cuando una persona quiere eliminar las pausas, debería señalar las fronteras de las palabras para que se puedan leer las palabras fácilmente. En el caso de las participantes 2 y 5, ambas eliminaron todas las pausas en sus mensajes de texto, por eso también escribieron cada palabra con letra inicial en mayúscula.

Al contrario, la participante 7 eligió una estrategia diferente, es decir, para entender las palabras sin pausas escribió una palabra entera en mayúsculas y otra palabra entera en minúsculas. Así se puede entender bien igual que en el caso previo.

7.2.13. Empleo de abreviaturas

Las abreviaturas fónicas-gráficas forman otro tipo de recurso muy frecuente en los mensajes de texto checos. Todos los participantes utilizaron más o menos abreviaturas casi en cada mensaje de texto. Eran sobre todo las conjunciones como *ptz* o *btw*, palabras muy comunes como *njn*, *tj*, *nn*, o frases hechas como *ctnt* o *mtmr*. Los participantes también utilizaron abreviaturas de los nombres propios, sobre todo los topónimos *HK* o *PCE*, también utilizaron la abreviatura *USA* inglesa en lugar de la abreviatura *SS* checa del mismo topónimo.

7.2.14. Empleo de acrónimos

El empleo de acrónimos ha sido muy frecuente en los mensajes de texto entre los participantes checos. Todos los participantes escribieron al menos un acrónimo en cada mensaje de texto. Eran sobre todo los acortamientos de nombres propios, como *Br* en lugar de *Broumov*, *Pic* en lugar de *Pardubic* o *Rich* en lugar de *Richardem*. También acortaron

los sustantivos comunes muy frecuentes entre los jóvenes, como *dovca* (dovolená), *babi* (babička), *uc* (učitelka), *sk* (škola), *dik* (děkuji), *poho* (pohoda) y otros. Curiosamente, los participantes 1, 3 y 5 incluso acertaron algunos verbos: *jedu* (pojedu), *zvu* (pozvu) y *mrk* (mrknout), etc. Desde el punto de vista morfológico, se puede decir que si los participantes acertaron las palabras así, dejaron allí lo más importante, la base de la palabra, de modo que igual se podía entender a la palabra. Dicho de otro modo, los participantes quitaron precisamente las marcas de aspecto (perfectivo e imperfectivo), lo que evidentemente es menos relevante que la base léxica.

Igual que en el análisis de los mensajes de texto españoles, hay muchos recursos en nuestro análisis utilizados de la misma manera que en el análisis de acuerdo con la tabla de David Crystal mencionada en el capítulo 4.

7.2.15. Empleo de logogramas

Todos los participantes emplearon al menos un logograma en lugar de alguna palabra. Los logogramas más empleados eran los numerales, como *2* en lugar de *dvou* o *1* en lugar de *jedna*. También todos los participantes aparte de los participante 6 y 7 escribieron los logogramas combinados con letras *z5* y *o5*. La participante 6 utilizó el signo = expresando el resultado de la frase anterior.

7.3. DATOS OBTENIDOS

Es muy difícil contar el número exacto de recursos utilizados en cada mensaje de texto de cada participante. Como es posible omitir muchas palabras, contamos solo los recursos utilizados después de omitir las palabras, es decir, en las oraciones restantes, en todos los casos igualmente para que los resultados sean coherentes y puedan ponerse en relación. En las tablas siguientes se pueden ver los recursos utilizados por cada participante solo, luego los recursos utilizados en general por participantes españoles y checos, lo que vamos a comparar y poner en relación en el capítulo de conclusiones finales.

7.3.1. Español

Participante 1

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	0	0	0	0	0	0
Pérdida de consonantes	0	0	0	0	0	0
Pérdida de palabras	20	12	22	19	14	87
Pérdida de pausas	0	0	0	0	0	0
Pérdida de puntuación	0	0	0	0	0	0

Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas¹⁰⁸	---	---	2	0	---	2
Sustitución de letras	0	0	0	0	0	0
Pérdida de mayúsculas	0	5	1	2	0	8
Empleo de acortamientos	0	0	0	0	1	1
Empleo de siglas	0	0	0	0	0	0
Empleo de logogramas	0	0	1	1	1	3

Participante 2

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	26	32	21	28	33	140
Pérdida de consonantes	4	1	0	1	0	6
Pérdida de palabras	14	7	12	11	5	49
Pérdida de pausas	3	0	2	5	6	16
Pérdida de puntuación	13	11	1	3	12	40
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	---	3	1	---	4
Sustitución de letras	0	0	0	1	2	3
Pérdida de mayúsculas	6	3	1	4	3	17
Empleo de acortamientos	1	0	2	1	1	5
Empleo de siglas	0	0	0	0	1	1
Empleo de logogramas	1	0	2	1	1	5

Participante 3

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	52	65	71	65	64	317
Pérdida de consonantes	6	5	3	5	2	21
Pérdida de palabras	3	0	0	0	1	4
Pérdida de pausas	16	14	12	10	11	63
Pérdida de puntuación	6	10	0	5	6	27
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	---	3	1	---	4
Sustitución de letras	7	9	4	8	6	34

¹⁰⁸ Los pictogramas aparecieron originalmente solo en los mensajes de texto 3 y 4, por eso en los demás aparece el signo --- para señalar que no se podían eliminar los pictogramas.

Pérdida de mayúsculas	0	1	2	6	5	14
Empleo de acortamientos	2	0	3	2	1	8
Empleo de siglas	0	0	0	0	1	1
Empleo de logogramas	1	0	1	1	1	4

Participante 4

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	0	0	0	1	0	1
Pérdida de consonantes	0	0	0	1	0	1
Pérdida de palabras	22	12	18	19	15	86
Pérdida de pausas	0	0	0	0	0	0
Pérdida de puntuación	2	6	0	2	4	14
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	---	3	1	---	4
Sustitución de letras	0	0	0	0	0	0
Pérdida de mayúsculas	1	0	0	0	0	1
Empleo de acortamientos	0	0	0	1	1	2
Empleo de siglas	0	0	0	0	0	0
Empleo de logogramas	0	0	0	0	0	0

Participante 5

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	12	8	22	13	21	76
Pérdida de consonantes	3	2	0	0	0	5
Pérdida de palabras	13	10	9	15	10	57
Pérdida de pausas	9	7	5	7	10	38
Pérdida de puntuación	4	5	1	3	4	17
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	---	2	1	---	3
Sustitución de letras	6	0	3	3	1	13
Pérdida de mayúsculas	1	3	0	0	1	5
Empleo de acortamientos	2	0	2	1	1	6
Empleo de siglas	0	0	0	0	0	0
Empleo de logogramas	3	0	2	1	1	7

Participante 6

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	17	35	34	28	27	141
Pérdida de consonantes	1	5	0	1	5	12
Pérdida de palabras	19	5	8	12	5	49
Pérdida de pausas	10	11	7	10	12	50
Pérdida de puntuación	5	9	1	4	6	25
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	---	2	1	---	3
Sustitución de letras	1	1	4	1	2	9
Pérdida de mayúsculas	0	1	0	0	0	1
Empleo de acortamientos	0	0	3	1	1	5
Empleo de siglas	0	0	0	0	1	1
Empleo de logogramas	2	0	2	1	1	6

Participante 7

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	1	1	1	1	5	9
Pérdida de consonantes	0	0	0	0	0	0
Pérdida de palabras	22	20	16	24	14	96
Pérdida de pausas	0	0	0	0	0	0
Pérdida de puntuación	6	8	1	2	4	21
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	---	3	1	---	4
Sustitución de letras	1	0	0	0	0	1
Pérdida de mayúsculas	0	0	0	0	0	0
Empleo de acortamientos	0	0	1	0	2	3
Empleo de siglas	0	0	0	0	0	0
Empleo de logogramas	0	0	1	1	1	3

7.3.2. Checo

Participante 1

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	7	16	8	4	7	42
Pérdida de consonantes	4	3	2	1	1	11
Pérdida de palabras	16	10	11	11	11	59
Pérdida de pausas	14	13	13	11	14	65
Pérdida de puntuación	1	0	1	1	0	3
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	0	0	0	---	0
Sustitución de letras	1	1	1	0	0	3
Cambio de palabras	0	0	1	0	0	1
Empleo de extranjerismos	0	0	0	0	1	1
Pérdida de mayúsculas	6	5	0	0	2	13
Empleo de mayúsculas¹⁰⁹	0	0	0	0	0	0
Empleo de abreviaturas	0	2	2	3	4	11
Empleo de acrónimos	2	5	4	6	5	22
Empleo de logogramas	0	2	2	2	1	7

Participante 2

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	1	2	4	1	1	9
Pérdida de consonantes	0	3	0	0	1	4
Pérdida de palabras	6	3	4	4	3	20
Pérdida de pausas	42	43	44	38	37	204
Pérdida de puntuación	10	11	10	9	12	52
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	1	1	1	---	3
Sustitución de letras	0	0	1	0	0	1
Cambio de palabras	0	0	0	1	0	1
Empleo de extranjerismos	0	0	0	0	1	1
Pérdida de mayúsculas	0	0	0	0	0	0
Empleo de mayúsculas	35	41	39	31	30	176

¹⁰⁹ En este recurso lo contamos solo aquellos casos, donde los mayúsculas no deberían estar normalmente.

Empleo de abreviaturas	0	2	3	2	4	11
Empleo de acrónimos	2	5	1	5	6	19
Empleo de logogramas	0	2	1	2	1	6

Participante 3

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	0	5	1	0	1	7
Pérdida de consonantes	0	2	1	0	0	3
Pérdida de palabras	20	18	22	21	16	97
Pérdida de pausas	1	10	8	10	10	39
Pérdida de puntuación	1	0	1	1	0	3
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	1	1	1	---	3
Sustitución de letras	0	3	1	0	0	4
Cambio de palabras	1	4	1	0	4	9
Empleo de extranjerismos	0	0	0	0	1	1
Pérdida de mayúsculas	1	1	2	0	0	3
Empleo de mayúsculas	0	0	0	0	0	0
Empleo de abreviaturas	0	1	2	1	3	7
Empleo de acrónimos	2	4	1	6	3	16
Empleo de logogramas	0	1	1	0	1	3

Participante 4

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	0	0	0	0	1	1
Pérdida de consonantes	1	0	0	0	1	2
Pérdida de palabras	5	4	5	5	5	23
Pérdida de pausas	8	6	6	10	10	40
Pérdida de puntuación	0	1	1	1	0	3
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	1	1	1	---	3
Sustitución de letras	0	0	0	0	1	1
Cambio de palabras	0	1	0	2	1	4
Empleo de extranjerismos	1	0	0	1	1	3
Pérdida de mayúsculas	0	0	0	0	6	6

Empleo de mayúsculas	0	0	0	0	0	0
Empleo de abreviaturas	0	0	1	0	2	3
Empleo de acrónimos	1	3	2	4	5	15
Empleo de logogramas	0	1	1	0	1	3

Participante 5

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	15	11	7	13	6	52
Pérdida de consonantes	1	1	0	0	1	3
Pérdida de palabras	30	27	23	27	17	124
Pérdida de pausas	45	43	47	41	38	214
Pérdida de puntuación	1	0	1	1	0	3
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	0	0	0	-1 ¹¹⁰	-1
Sustitución de letras	1	0	0	1	0	2
Cambio de palabras	0	0	0	0	0	0
Empleo de extranjerismos	1	0	0	0	1	2
Pérdida de mayúsculas	0	0	0	0	0	0
Empleo de mayúsculas	29	31	38	28	27	153
Empleo de abreviaturas	0	3	2	2	3	10
Empleo de acrónimos	2	6	2	6	5	21
Empleo de logogramas	0	2	2	2	1	7

Participante 6

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	0	0	0	0	0	0
Pérdida de consonantes	0	0	0	0	0	0
Pérdida de palabras	17	18	20	18	16	89
Pérdida de pausas	13	9	7	10	7	46
Pérdida de puntuación	1	1	1	1	0	4
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	1	1	1	---	3

¹¹⁰ La participante 5 añadió un emoticono más donde no había antes, por lo tanto escribimos -1 para señalar que no hay un emoticono eliminado, sino añadido.

Sustitución de letras	0	0	0	0	0	0
Cambio de palabras	5	4	0	2	2	13
Empleo de extranjerismos	1	0	1	0	1	3
Pérdida de mayúsculas	0	0	0	0	0	0
Empleo de mayúsculas	0	0	0	0	0	0
Empleo de abreviaturas	0	0	2	0	2	4
Empleo de acrónimos	1	4	1	4	3	13
Empleo de logogramas	0	0	1	0	0	1

Participante 7

	Mensaje 1	Mensaje 2	Mensaje 3	Mensaje 4	Mensaje 5	Total
Pérdida de vocales	0	1	2	0	3	6
Pérdida de consonantes	0	0	0	0	1	1
Pérdida de palabras	13	18	12	18	14	75
Pérdida de pausas	13	14	20	12	16	75
Pérdida de puntuación	0	0	1	1	0	2
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	---	1	1	1	---	3
Sustitución de letras	0	1	1	0	1	3
Cambio de palabras	5	4	3	3	4	19
Empleo de extranjerismos	3	3	1	3	1	11
Pérdida de mayúsculas	1	0	0	0	3	4
Empleo de mayúsculas	0	7	10	0	13	30
Empleo de abreviaturas	1	1	3	0	3	8
Empleo de acrónimos	1	6	1	5	3	16
Empleo de logogramas	0	0	1	0	0	1

8. CONCLUSIONES

En este trabajo presentamos el fenómeno de los mensajes de texto, lengua utilizada y otros recursos que son dominantes en la lengua escrita hoy en día en español y checo. Hemos mencionado la historia, el desarrollo, los temas y usuarios típicos de los mensajes de texto. Desde el punto de vista morfológico, hemos presentado varios tipos de enriquecimiento del vocabulario, sobre todo los fenómenos de acortamientos, acrónimos, siglas y abreviaturas. No son solo las nuevas palabras o palabras acortadas que aparecen en la lengua de los mensajes de texto, ya que para ahorrar el espacio y tiempo hay que utilizar otros recursos de economía de la lengua que hemos presentado también. Después hemos hablado de otras tendencias que se suelen observar en la lengua actual, sobre todo en la lengua coloquial de los jóvenes.

A través del análisis hemos descubierto algunas observaciones supuestas, pero otras no tan esperadas. En las tablas siguientes presentamos los resultados finales de los recursos utilizados en los mensajes de texto de los 7 hispanohablantes y los 7 checos.

ESPAÑOL	Part. 1	Part. 2	Part. 3	Part. 4	Part. 5	Part. 6	Part. 7	Total
Pérdida de vocales	0	140	317	1	76	141	9	684
Pérdida de consonantes	0	6	21	1	5	12	0	45
Pérdida de palabras	87	49	4	86	57	49	96	428
Pérdida de pausas	0	16	63	0	38	50	0	167
Pérdida de puntuación	0	40	27	14	17	25	21	144
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	2	4	4	4	3	3	4	24
Sustitución de letras	0	3	34	0	13	9	1	60
Pérdida de mayúsculas	8	17	14	1	5	1	0	46
Empleo de acortamientos	1	5	8	2	6	5	3	30
Empleo de siglas	0	1	1	0	0	1	0	3
Empleo de logogramas	3	5	4	0	7	6	3	28

CHECO	Part. 1	Part. 2	Part. 3	Part. 4	Part. 5	Part. 6	Part. 7	Total
Pérdida de vocales	42	9	7	1	52	0	6	117
Pérdida de consonantes	11	4	3	2	3	0	1	24
Pérdida de palabras	59	20	97	23	124	89	75	487
Pérdida de pausas	65	204	39	40	214	46	75	683
Pérdida de puntuación	3	52	3	3	3	4	2	70
Pérdida de diacríticos	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí	sí
Pérdida de pictogramas	0	3	3	3	-1	3	3	14
Sustitución de letras	3	1	4	1	2	0	3	14
Cambio de palabras	1	1	9	4	0	13	19	47
Empleo de extranjerismos	1	1	1	3	2	3	11	22
Pérdida de mayúsculas	13	0	3	6	0	0	4	26
Empleo de mayúsculas	0	176	0	0	153	0	30	359
Empleo de abreviaturas	11	11	7	3	10	4	8	54
Empleo de acrónimos	22	19	16	15	21	13	16	122
Empleo de logogramas	7	6	3	3	7	1	1	28

Está claro que no se puede generalizar el uso de los recursos en los mensajes de texto según el análisis de los mensajes de texto de 7 personas en cada lengua, ya que la lengua de cada persona es muy individual y personal, pero al menos podemos comparar las tendencias según el análisis entre el checo y el español. Otro número casi igual pertenece a la pérdida de palabras, es decir, las 428 palabras eliminadas en español y las 487 en checo. Aunque los hispanohablantes quitaron palabras diferentes que los checos, que podemos ver en el análisis, en ambas lenguas evidentemente aparecen muchas palabras no muy importantes.

Ambos, hispanohablantes y checos, suelen omitir los diacríticos en los mensajes de texto, aunque en el checo hay más diacríticos y a veces pueden cambiar las palabras totalmente sin escribirlos, lo que en español no ocurre. También el empleo de logogramas ha sido un recurso utilizado igualmente en ambas lenguas, ya que en cada lengua los participantes emplearon en total 28 logogramas.

En general podemos decir que los checos emplean mucho más los acrónimos y las abreviaturas, es decir, utilizaron en total 54 abreviaturas y 122 acrónimos frente a los 30 acortamientos y 3 siglas en español. También que en el caso de eliminar muchas pausas (las 683 pausas quitadas en total frente a las 167 en español) escriben más palabras en mayúsculas, en concreto escribieron 359 letras en mayúsculas, para señalar las fronteras de las palabras, un fenómeno que no ocurrió entre los hispanohablantes. Los checos también

tienden a emplear muchos extranjerismos, sobre todo los anglicismos, ya que en el análisis de los hispanohablantes no se dio el uso de ninguna lengua extranjera. Concretamente emplearon en total 22 palabras extranjeras, entre ellos aún una palabra de origen francés. Además, los checos muchas veces cambian frases o palabras con otras que tienen el mismo significado, pero son más cortas, en concreto utilizaron 47 palabras diferentes a las originales.

Al contrario, los hispanohablantes pierden mucho más vocales o consonantes en sus mensajes de texto que los checos, en concreto los hispanohablantes perdieron 684 vocales y 45 consonantes frente a las 117 vocales y 24 consonantes en checo. Los hispanohablantes también eliminaron 144 signos de puntuación, 46 mayúsculas y 24 pictogramas, ya que los checos presentan casi solo la mitad de estos números en todos los dichos casos. Por otra parte, los hispanohablantes tienden a sustituir más las letras (60 casos frente a los 14 casos en checo), sobre todo con las letras correspondientes desde el punto de vista fonológico.

El análisis no es tan profundo como pudiera ser, ya que para la próxima investigación se puedan cambiar los textos originales, ya que se puedan analizar los mensajes de texto originales de los hispanohablantes y checos, aunque no se podría comparar debido a que los mensajes no serían iguales. Sin embargo, con el avance de la lengua de los mensajes de texto sería bueno analizarla desde otro punto de vista.

La lengua de los mensajes de texto es un fenómeno reciente. Con las nuevas tecnologías tenemos que esperar algunos cambios en la lengua, ya que hemos proporcionado que no sean signos de falta de educación, sino que muestran que sus usuarios de la lengua saben bien lo que hacen y muchas veces les gusta jugar con la lengua. La comunicación cara a cara está siendo sustituida por la comunicación telefónica o incluso en línea y la gente debería ser consciente de los cambios que ocurren en la lengua.

9. BIBLIOGRAFÍA

AGAR, Jon: *Constant Touch: A Global History of the Mobile Phone*, Cambridge: Icon Books, 2003.

BARTOŠ, Lubomír y Hana VALÍKOVÁ: *La formación de palabras en español*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 2002.

BOOIJ, Geert: *The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology*, New York: Oxford University Press, 2005.

BOSQUE, Ignacio: *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004.

CASADO VELARDE, Manuel y Óscar LOUREDA LAMAS: «Procedimientos de creación léxica en el discurso actual de los jóvenes de España», *El discurso público: estrategias persuasivas y de interpretación*, Universidad de Navarra, 2008, <<http://arca.unive.it/bitstream/10278/2841/1/Casado.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

CASADO VELARDE, Manuel: *Tendencias en el léxico español actual*, Madrid: Coloquio, 1985.

CRYSTAL, David: «The Changing Nature Of Text: A Linguistic Perspective» en *Text Comparison and Digital Creativity: The Production of Presence and Meaning in Digital Text Scholarship*, ed. Wido van Peursen, Ernst D. Thoutenhoofd y Adriaan van der Weel, Brill, 2010, 227-252.

CRYSTAL, David: *Language and the Internet*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

CRYSTAL, David: *Txtng The Gr8 Db8*, New York: Oxford University Press, 2008.

ČERMÁK, František: *Morfematika a slovtvorba češtiny*, Praha: Lidové noviny, 2004.

ČERNÝ, Jiří: *Morfología española*, 2.^a ed., Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008.

DANKOVČÍKOVÁ, Iva: *Tendencias al acortamiento del léxico español actual*, Brno, 2007, Bakalářská práce, Masarykova univerzita v Brně, Filozofická fakulta, Ústav románských jazyků a literatur.

- DUBSKÝ, Josef, Jana KRÁLOVÁ y Valerio Báez SAN JOSÉ: *Moderní gramatika španělštiny*, Plzeň: Fraus, 1999.
- GARCÍA, Serafina, Antonio MEILÁN y Hortensia MARTÍNEZ: *Construir bien en español: La forma de las palabras*, Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2004.
- JEDLIČKA, Alois: *Spisovný jazyk v současné komunikaci*, Praha: Univerzita Karlova, 1978.
- LING, Rich: «The socio-linguistics of SMS: An analysis of SMS use by a random sample of Norwegians» en *Mobile communications: Renegotiation of the social sphere*, ed. R. Ling y P. Pedersen, London: Springer, 2005, 335 – 349.
- LORENTE, Santiago: «Juventud y teléfonos móviles: Algo más que una moda», *Revista de Estudios de Juventud* 57 (2002), Universidad Politécnica de Madrid, <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3256517>>, [consulta 22/03/2015].
- MORANO MARTÍNEZ, Alberto: «Sobre las clasificaciones de la neología: La Reducción interna como procedimiento neológico», *Interlingüística* 9 (1998), <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=897034>>, [consulta: 05/03/2015].
- PÉREZ FELIPE, Mercedes: «Los mensajes de texto a móviles y su presencia en los medios de comunicación: caracterización y sugerencias para la explotación en el aula» en *ASELE: Actas XIV*, Burgos: Centro Virtual Cervantes, 2003, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0730.pdf>, [consulta: 15/03/2015].
- POLÁKOVÁ, Lucie: *Obecná čeština jako tzv. druhý standard*, Olomouc, 2009, Diplomová práce, Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra bohemistiky.
- QUITANA TRIAS, Lluís: «Signos viejos y nuevos usos: Consideraciones sobre la escritura usada en algunos nuevos medios de comunicación», *Revista Española de Lingüística (RSEL)* 37 (2007), <<http://www.sel.edu.es/pdf/ene-dic-07/RSEL-37-QuintanaTrias.pdf>>, [consulta: 13/02/2015].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 22.^a ed., 2001, <<http://www.rae.es/>>, [consulta: 01/03/2015].

RODRÍGUEZ VILAGRAN, Ángel: «De vueltas a la epístola», *El Mensajero de San Antonio* (2005), <<http://www.angelrodriguez.info/De%20vueltas%20a%20la%20epistola.pdf>>, [consulta: 07/03/2015].

SÁNCHEZ, Aquilino: *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid: Sociedad Española de Librería, S. A, 2001.

SECO, Manuel: «El léxico de hoy» en *Comunicación y lenguaje*, ed. Rafael L. Melgar, Madrid: Karpos, 1977, 181-201.

SECO, Manuel; Gabino RAMOS y Olimpia ANDRÉS: *Diccionario del Español Actual*, 2 vols., Madrid: Aguilar, 1999.

ŠMILAUER, Vladimír: *Novočeské tvoření slov*, Praha: SPN, 1971.

SVOBODOVÁ, Diana: «Specifické prvky jazykové ekonomie v současné elektronické komunikaci», *Konference Čeština – jazyk slovanský 4* (2010), <<http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodova-diana.pdf>>, [consulta: 15/03/2015].

UHER, František y Helena KNESELOVÁ: *Nauka o tvoření slov*, Brno: Masarykova univerzita v Brně, 1999.

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ AV ČR: *Internetová jazyková příručka*, 2008, <<http://prirucka.ujc.cas.cz>>, [consulta: 25/02/2015]

ÚSTAV PRO JAZYK ČESKÝ AV ČR: *Pravidla českého pravopisu*, školní vydání, Praha: Pansofia, 1993.

RESUMÉ

Čestina a španělština, stejně jako další moderní jazyky, jsou hodně flexibilní a pobízejí k velkému množství změn a variací. Cílem této bakalářské práce je shrnout ty změny, ke kterým dochází při psaní textových zpráv, především různých typů zkratk a zkratkových slov používaných v novodobém jazyce.

V teoretické části práce jsme shrnuli nejprve textové zprávy jako takové, jejich vývoj, nejčasteji psaná témata a nejčastější autory těchto krátkých textových zpráv. Následně jsme se věnovali základním tipům rozšiřování slovní zásoby češtiny i španělštiny. Tyto dva jazyky jsou velmi odlišné, proto také mají rozdílné tendence. Dále jsme se zabývali dalšími metodami jazykové ekonomie, jako jsou například piktogramy a logogramy, užitím cizích slov nebo také nestandardního pravopisu. Na konci teoretické části jsou uvedeny slovotvorné tendence v současném jazyce v každém z jazyků.

Začátek praktické části je věnovaný metodologii, tedy způsobům následné analýzy. Analýza obsahuje shrnutí nejčastějších metod využívaných ve španělských a českých textových zprávách získaných od 7 účastníků v každém z jazyků, kteří byli ochotni textové zprávy podle instrukcí napsat a poskytnout.

Z výsledků analýzy vyplynula spousta zajímavých faktorů v každém jazyce. Například ve španělských textových zprávách se mnohem častěji vynechávají samohlásky a některé souhlásky. Dále mívají méně interpunkce, velkých písmen a piktogramů. Naopak v češtině se více zaměňují slova, používají se cizí slova, akronyma a zkratky. Jak v češtině tak ve španělštině se v textových zprávách nepíše diakritika, také proto, že písmeno s diakritikou se nepočítá jako jeden znak, ale více.

Jazyk textových zpráv se objevil celkem nedávno. S rozvojem nových technologií je nezbytné očekávat, že se v jazyce objeví určité změny, což nutně není následkem nedostatečného vzdělání, nýbrž znakem efektivity a rychlosti psaní, případně si také lidé rádi s jazykem hrají. Přímou komunikaci nahrazuje komunikace přes internet nebo telefon a lidé by si následné jazykové změny měli uvědomovat. Také proto tyto změny stojí za to, aby byly dále zkoumány a vyvíjeny.

APÉNDICES

Apéndice 1

Lista de abreviaturas españolas según la RAE

¹ En esta lista se recogen las abreviaturas convencionales más usuales en español. Se trata de una lista necesariamente incompleta, ya que cualquier usuario de la lengua puede crear cuantas abreviaturas considere oportunas, siempre que lo haga de acuerdo con las reglas de formación de este tipo de abreviaciones (→ abreviatura, en el cuerpo del diccionario).

² Cuando una abreviatura tiene variación de género, a continuación de la forma masculina se da, entre paréntesis, la forma correspondiente del femenino, aunque, para economizar espacio, en el desarrollo aparece únicamente el masculino. Solo cuando una abreviatura sirve indistintamente para el masculino y para el femenino se hacen explícitos ambos géneros en su desarrollo.

³ No se registran las formas del plural, salvo las irregulares, por ser fácilmente deducibles a partir de las reglas de formación del plural de las abreviaturas (→ abreviatura, 5). Sí se registran, en cambio, las abreviaturas de expresiones que solo se usan en plural.

⁴ Cuando una misma abreviatura tiene distintos valores, estos se separan mediante una pleca doble (||).

⁵ Cuando una abreviatura es de uso geográficamente limitado, se indica entre corchetes la abreviatura del país al que corresponde.

⁶ Las abreviaturas cuyo uso actual es poco frecuente llevan, en cursiva y entre paréntesis, la marca *p. us.* (= poco usada).

⁷ Aunque las abreviaturas de los tratamientos se escriben siempre con inicial mayúscula, en su forma plena estas palabras se escriben normalmente con minúscula; por ello, el desarrollo de las abreviaturas de los tratamientos aparece escrito en esta lista con minúscula inicial, sin que ello suponga que estas palabras no deban o no puedan escribirse, según el contexto o la dignidad del referente, con inicial mayúscula.

a.	arroba (<i>cf. @, en apéndice 4</i>)
A.	alteza
(a)	alias
A/A	a la atención
aa. vv.; AA. VV.	autores varios (<i>cf. vv. aa., VV. AA.</i>)
Abg.; Abg. ^{do} (<i>fem. Abg.^{da}</i>)	abogado, -da
a. C.	antes de Cristo (<i>también a. de C.; cf. d. C.</i>)
a/c	a cuenta
accept.	aceptación
A. D.	anno Dómini (<i>lat.: 'en el año del Señor'</i>)
a. de C.	antes de Cristo (<i>también a. C.; cf. d. de C.</i>)

a. de J. C.	antes de Jesucristo (<i>también a. J. C.; cf. d. de J. C.</i>)
a D. g.	a Dios gracias
admón.	administración
adm. ^{or} (<i>fem. adm.^{ora}</i>); admr.	administrador
a/f	a favor
afmo. (<i>fem. afma.</i>); af. ^{mo} (<i>fem. af.^{ma}</i>)	afectísimo
A. I.	alteza imperial
a. J. C.	antes de Jesucristo (<i>también a. de J. C.; cf. d. J. C.</i>)
Alfz.	alférez
Almte.	almirante
a. m.	ante merídiem (<i>lat.: 'antes del mediodía'; cf. m. y p. m.</i>)
A. M. D. G.	ad maiórem Dei glóriam (<i>lat.: 'a mayor gloria de Dios'</i>)
ap.	aparte
apdo.	apartado
A. R.	alteza real
Arq.	arquitecto, -ta
art.; art. ^o	artículo
Arz.	arzobispo
A. S.	alteza serenísima
A. T.	Antiguo Testamento
atte.	atentamente
atto. (<i>fem. atta.</i>)	atento
av.; avd.; avda.	avenida
B.	beato, -ta (<i>también Bto.</i>)
Barna.	Barcelona (ciudad de España)
Bco.	banco ('entidad financiera')
Bibl.	biblioteca
b. l. m.	besa la mano (<i>p. us.; cf. q. b. s. m.</i>)
Bmo. (<i>fem. Bma.</i>)	beatísimo
Bo.; B. ^o	barrio
Brig.	brigada ('grado militar')
Bs. As.	Buenos Aires (capital de la Argentina)
Bto. (<i>fem. Bta.</i>)	beato (<i>también B.</i>)
c.	calle (<i>también c/ y cl.</i>) capítulo (<i>también cap. y cap.^o</i>) centavo (<i>también cent., ctv. y ctvo.; cf. ¢, en apéndice 4</i>)

c/	calle (<i>también c. y cl.</i>) cargo (<i>también cgo.</i>) cuenta (<i>también cta.</i>)
C. ^a	compañía (<i>también Cía., C.^{ía} y Comp.</i>)
C. A.	compañía anónima comunidad autónoma [Esp.]
caj.	caja cajón
cap.	capítulo (<i>también c. y cap.^o</i>)
Cap.	capital capitán
Cap. Fed.	capital federal (<i>también C. F.</i>)
cap. ^o	capítulo (<i>también c. y cap.</i>)
c. c.	cédula de ciudadanía
C. C.	casilla de correo
c/c	cuenta corriente (<i>también cta. cte.</i>)
Cdad.	ciudad
c. e.	correo electrónico
cent. (<i>pl. irreg.: cts.</i>)	centavo (<i>también c., ctv. y ctvo.; cf. ¢, en apéndice 4</i>) centésimo
cént. (<i>pl. irreg.: cts.</i>)	céntimo
C. F.	capital federal (<i>también Cap. Fed.</i>)
cf.; cfr.	cónfer (<i>lat.: 'compara'; también cónf. y cónfr.; equivale a compárese, cf. cp.</i>)
c. f. s.	coste, flete y seguro
cgo.	cargo (<i>también c/</i>)
ch/	cheque
C. I.	cédula de identidad
Cía.; C. ^{ía}	compañía (<i>también C.^a y Comp.</i>)
cje.	corretaje
cl.	calle (<i>también c. y c/</i>)
Cmdt.; Cmte.	comandante (<i>también Comte. y Cte.</i>)
Cnel.	coronel (<i>también Col.</i>)
cód.	código
col.	colección colonia ('barrio') [Méx.] columna
Col.	colegio coronel (<i>también Cnel.</i>)
Comod.	comodoro
com. ^{ón}	comisión
Comp.	compañía (<i>también C.^a, Cía. y C.^{ía}</i>)
Comte.	comandante (<i>también Cmdt., Cmte. y Cte.</i>)
cónf.; cónfr.	cónfer (<i>lat.: 'compara'; p. us.; también cf. y cfr.; equivale a compárese, cf. cp.</i>)
Contralnte.	contralmirante

coord. (<i>fem. coord.^a</i>)	coordinador
cp.	compárese (<i>cf. cf., cfr., cónf. y cónfr.</i>)
C. P.	código postal (<i>cf. D. P.</i>)
C. por A.	compañía por acciones
crec.	creciente
cta.	cuenta (<i>también c/</i>)
cta. cte.	cuenta corriente (<i>también c/c</i>)
Cte.	comandante (<i>también Cmdt., Cmte. y Comte.</i>)
ctv.; ctvo.	centavo (<i>también c. y cent.; cf. ¢, en apéndice 4</i>)
c/u	cada uno
D.	don (<i>cf. D.^a y Dña.</i>)
D. ^a	doña (<i>también Dña.; cf. D.</i>)
d. C.	después de Cristo (<i>también d. de C.; cf. a. C.</i>)
dcho. (<i>fem. dcha.</i>)	derecho
d. de C.	después de Cristo (<i>también d. C.; cf. a. de C.</i>)
d. de J. C.	después de Jesucristo (<i>también d. J. C.; cf. a. de J. C.</i>)
del.	delegación
D. E. P.	descanse en paz (<i>cf. e. p. d., q. e. p. d. y R. I. P.</i>)
depto.	departamento (<i>también dpto.</i>)
desct. ^o	descuento (<i>también dto.</i>)
D. F.	Distrito Federal
d/f	días fecha
diag.	diagonal ('calle') [Arg.]
dicc.	diccionario
Dir. (<i>fem. Dir.^a</i>)	director dirección
d. J. C.	después de Jesucristo (<i>también d. de J. C.; cf. a. J. C.</i>)
D. L.	depósito legal
D. m.	Dios mediante
Dña.	doña (<i>también D.^a; cf. D.</i>)
doc.	documento
D. P.	distrito postal (<i>cf. C. P.</i>)
dpto.	departamento (<i>también depto.</i>)
Dr. (<i>fem. Dra., Dr.^a</i>)	doctor
dto.	descuento (<i>también desct.^o</i>)
dupdo.	duplicado
d/v	días vista

e/	envío
e. c.	era común
e/c	en cuenta
ed.	edición editorial (<i>también</i> edit.) editor, -ra
edit.	editorial (<i>también</i> ed.)
edo.	estado ('división territorial dentro de una nación')
EE. UU.	Estados Unidos
ef.	efectos
ej.	ejemplo ejemplar (<i>sustantivo masculino</i>)
Em. ^a	eminencia
Emmo.	eminentísimo
entlo.	entresuelo
e. p. d.	en paz descanse (<i>cf.</i> D. E. P., q. e. p. d. y R. I. P.)
e. p. m.	en propia mano
e. s. m.	en sus manos
et ál.	et álii (<i>lat.:</i> 'y otros')
etc.	etcétera
Exc. ^a	excelencia
excl.	exclusive (<i>cf.</i> incl.)
Excmo. (<i>fem.</i> Excma.)	excelentísimo
f.	folio (<i>también</i> fol. y f. ^o)
f. ^a	factura (<i>también</i> fra.)
fasc.	fascículo
F. C.	ferrocarril
fca.	fábrica
Fdo.	firmado
féc.	fécit (<i>lat.:</i> 'hizo')
FF. AA.	Fuerzas Armadas
fig.	figura
f. ^o ; fol.	folio (<i>también</i> f.)
Fr.	fray frey
fra.	factura (<i>también</i> f. ^a)
Gdor. (<i>fem.</i> Gdora., Gdor. ^a); Gob.	gobernador, -ra
g. p.; g/p	giro postal
Gral.	general
g. v.	gran velocidad (<i>cf.</i> p. v.)

H.; Hno. (<i>fem.</i> Hna.)	hermano, -na
I.	ilustre (<i>también</i> II. e Iltre.)
ib.; ibíd.	ibídem (<i>lat.:</i> 'en el mismo lugar')
íd.	ídem (<i>lat.:</i> 'el mismo, lo mismo')
i. e.	id est (<i>lat.:</i> 'esto es')
igl. ^a	iglesia
II.	ilustre (<i>también</i> I. e Iltre.)
Ilmo. (<i>fem.</i> Ilma.)	ilustrísimo
Iltre.	ilustre (<i>también</i> I. e II.)
imp.	imprensa (<i>también</i> impr.)
impr.	imprensa (<i>también</i> imp.) impreso
impto.; imp. ^{to}	impuesto
incl.	inclusive (<i>cf.</i> excl.)
Ing.	ingeniero, -ra
Inst.	instituto
izdo. (<i>fem.</i> izda.); izq.; izqdo. (<i>fem.</i> izqda.)	izquierdo, -da
J. C.	Jesucristo (<i>cf.</i> Jhs. y Xto.)
Jhs.	Jesús (<i>referido a Cristo; cf.</i> J. C. y Xto.)
JJ. OO.	Juegos Olímpicos
k. o.	<i>knock-out</i> (<i>ingl.:</i> 'fuera de combate')
L/	letra (de cambio)
l. c.	loco citato (<i>lat.:</i> 'en el lugar citado'; <i>también</i> loc. cit.)
Lcdo. (<i>fem.</i> Lcda.); Ldo. (<i>fem.</i> Lda.); Lic.	licenciado, -da
loc. cit.	loco citato (<i>lat.:</i> 'en el lugar citado'; <i>también</i> l. c.)
Ltd.	limited (<i>ingl.:</i> 'limitado, -da'; <i>cf.</i> Ltda.)
Ltdo. (<i>fem.</i> Ltda.)	limitado (<i>cf.</i> Ltda.)
m.	meridies (<i>lat.:</i> 'mediodía'; <i>cf.</i> a. m. y p. m.)
M.	majestad madre ('tratamiento religioso'; <i>también</i> M. ^e)
Magfco. (<i>fem.</i> Magfca.)	magnífico
máx.	máximo (<i>cf.</i> mín.)
M. ^e	madre ('tratamiento religioso'; <i>también</i> M.)

mín.	mínimo (<i>cf.</i> máx.)
m. n.	moneda nacional
Mons.	monseñor
mr.	mártir
ms.	manuscrito
n.	nota
N. ^a S. ^a	Nuestra Señora (<i>referido a la Virgen; también Ntra. Sra., Ntr.^a Sr.^a</i>)
N. B.	nota bene (<i>lat.:</i> 'observa bien'; <i>equivale a</i> nótese bien)
N. del T.	nota del traductor
n.º; nro.	número (<i>también</i> núm.; <i>cf.</i> #, <i>en apéndice 4</i>)
N. S.	Nuestro Señor (<i>referido a Jesucristo; cf.</i> N. S. J. C.)
N. S. J. C.	Nuestro Señor Jesucristo (<i>cf.</i> N. S.)
Ntra. Sra.; Ntr. ^a Sr. ^a	Nuestra Señora (<i>referido a la Virgen; también N.^a S.^a</i>)
núm.	número (<i>también</i> n.º y nro.; <i>cf.</i> #, <i>en apéndice 4</i>)
Ob.	obispo
ob. cit.	obra citada (<i>cf.</i> óp. cit.)
O. F. M.	Orden de frailes menores (franciscanos)
O. M.	Orden Ministerial [Esp.]
O. P.	Orden de predicadores (dominicos)
óp. cit.	ópere citato (<i>lat.:</i> 'en la obra citada'; <i>cf.</i> ob. cit.)
O. S. A.	Orden de San Agustín (agustinos)
p.	página (<i>también</i> pg. y pág.)
P.	papa (<i>cf.</i> Pnt.) padre ('tratamiento religioso')
p. a.	por ausencia por autorización (<i>también</i> P. A.)
pág.	página (<i>también</i> p. y pg.)
párr.	párrafo (<i>cf.</i> §, <i>en apéndice 4</i>)
Pat.	patente
Pbro.	presbítero (<i>también</i> Presb.)
p. d.	porte(s) debido(s) (<i>cf.</i> p. p.)
P. D.	posdata (<i>cf.</i> P. S.)
pdo.	pasado
Pdte. (<i>fem.</i> Pdta.)	presidente
p. ej.	por ejemplo (<i>cf.</i> v. g. y v. gr.)
pg.	página (<i>también</i> p. y pág.)
p. k.	punto kilométrico

pl.; plza.	plaza (<i>también</i> pza.)
p. m.	post merídiem (<i>lat.</i> : 'después del mediodía'; <i>cf.</i> a. m. y m.)
P. M.	policía militar
Pnt.	pontífice (<i>cf.</i> P.)
p. o.; P. O.; p/o	por orden
p.º	paseo
p. p.	por poder porte(s) pagado(s) (<i>cf.</i> p. d.)
ppal.; pral.	principal
Presb.	presbítero (<i>también</i> Pbro.)
Prof. (<i>fem.</i> Prof. ^a)	profesor
pról.	prólogo
prov.	provincia
P. S.	post scríptum (<i>lat.</i> : 'después de lo escrito'; <i>cf.</i> P. D.)
p. v.	pequeña velocidad (<i>cf.</i> g. v.)
P. V. P.	precio de venta al público
pza.	plaza (<i>también</i> pl. y plza.)
q. b. s. m.	que besa su mano (<i>p. us.</i> ; <i>cf.</i> b. l. m.)
q. b. s. p.	que besa sus pies (<i>p. us.</i>)
q. D. g.; Q. D. G.	que Dios guarde (<i>p. us.</i>)
q. e. g. e.	que en gloria esté (<i>p. us.</i>)
q. e. p. d.	que en paz descansa (<i>p. us.</i> ; <i>cf.</i> D. E. P., e. p. d. y R. I. P.)
q. e. s. m.	que estrecha su mano (<i>p. us.</i>)
q. s. g. h.	que santa gloria haya (<i>p. us.</i>)
R.	reverendo, -da (<i>también</i> Rdo., Rev., Rvd. y Rvdo.)
R. D.	Real Decreto [Esp.] (<i>cf.</i> R. O.) República Dominicana
Rdo. (<i>fem.</i> Rda.)	reverendo (<i>también</i> Rev., Rvd., Rvdo. y R.)
reg.	registro
Rep.	república
Rev.	reverendo, -da (<i>también</i> Rdo., Rvd., Rvdo. y R.)
R. I. P.	requíescat in pace (<i>lat.</i> : 'descansa en paz'; <i>cf.</i> D. E. P., e. p. d. y q. e. p. d.)
r.º	recto
R. O.	Real Orden [Esp.] (<i>cf.</i> R. D.)
r. p. m.	revoluciones por minuto
RR. HH.	recursos humanos
Rte.	remitente
Rvd.; Rvdo. (<i>fem.</i> Rvda.)	reverendo, -da (<i>también</i> R., Rdo. y Rev.)
Rvdmo. (<i>fem.</i> Rvdma.)	reverendísimo

s.	siglo siguiente (<i>también sig.</i>)
S.	san (<i>cf. Sto.</i>)
s. a.; s/a	sin año [de impresión o de edición] (<i>cf. s. d., s. e. y s. l.</i>)
S. ^a	señoría señora
S. A.	sociedad anónima (<i>cf. S. L.</i>) su alteza
S. A. I.	su alteza imperial
S. A. R.	su alteza real
S. A. S.	su alteza serenísima
s. c.	su casa
s/c	su cuenta
s. d.	sine data (<i>lat.: 'sin fecha [de edición o de impresión]'; cf. s. a., s. e. y s. l.</i>)
Sdad.	sociedad (<i>también Soc.</i>)
S. D. M.	su divina majestad
s. e.; s/e	sin [indicación de] editorial (<i>cf. s. a., s. d. y s. l.</i>)
S. E.	su excelencia
Ser. ^{mo} (<i>fem. Ser.^{ma}</i>)	serenísimo
s. e. u o.	salvo error u omisión
s. f.; s/f	sin fecha
Sgto.	sargento
S. I.	Societatis Iesu (<i>lat.: 'de la Compañía de Jesús'; también S. J.</i>)
sig.	siguiente (<i>también s.</i>)
S. J.	Societatis Iesu (<i>lat.: 'de la Compañía de Jesús'; también S. I.</i>)
s. l.; s/l	sin [indicación del] lugar [de edición] (<i>cf. s. a., s. d. y s. e.</i>)
S. L.	sociedad limitada (<i>cf. S. A.</i>)
S. M.	su majestad
s. n.; s/n	sin número (<i>referido al inmueble de una vía pública</i>)
Soc.	sociedad (<i>también Sdad.</i>)
S. P.	servicio público
Sr. (<i>fem. Sra., Sr.^a, S.^a</i>)	señor
S. R. C.	se ruego contestación
S. R. M.	su real majestad
Srta.	señorita
s. s.	seguro servidor (<i>p. us.; cf. s. s. s.</i>)
S. S.	su santidad
s. s. s.	su seguro servidor (<i>p. us.; cf. s. s.</i>)
Sto. (<i>fem. Sta.</i>)	santo (<i>cf. S.</i>)
s. v.; s/v	sub voce (<i>lat.: 'bajo la palabra', en diccionarios y</i>

	<i>enciclopedias)</i>
t.	tomo
tel.; teléf.	teléfono (<i>también</i> tfno.)
test.º	testigo
tfno.	teléfono (<i>también</i> tel. y teléf.)
tít.	título
trad.	traducción traductor, -ra
Tte.	teniente
U.; Ud. (<i>pl. irreg.:</i> Uds.)	usted (<i>también</i> V. y Vd.)
Univ.	universidad
v.	véase (<i>cf. vid.</i>) verso
V.	usted (<i>p. us.;</i> <i>también</i> U., Ud. y Vd.) venerable
v/	visto
V. A.	vuestra alteza
Valmte.	vicealmirante
V. A. R.	vuestra alteza real
V. B.	vuestra beatitud
Vd. (<i>pl. irreg.:</i> Vds.)	usted (<i>p. us.;</i> <i>también</i> U., Ud. y V.)
Vdo. (<i>fem. Vda.</i>)	viudo
V. E.	vuestra excelencia
v. g.; v. gr.	verbi gratia (<i>lat.:</i> 'por ejemplo'; <i>cf. p. ej.</i>)
V. I.	usía ilustrísima (<i>cf. V. S. I.</i>)
vid.	vide (<i>lat.:</i> 'mira'; <i>equivale a véase, cf. v.</i>)
V. M.	vuestra majestad
v.º	vuelto
V. O.	versión original (<i>cf. V. O. S.</i>)
V.º B.º	visto bueno
vol.	volumen
V. O. S.	versión original titulada (<i>cf. V. O.</i>)
V. P.	vuestra paternidad
vs.	versus (<i>ingl.:</i> 'contra')
V. S.	vuestra señoría
V. S. I.	vuestra señoría ilustrísima (<i>cf. V. I.</i>)
vto. (<i>fem. vta.</i>)	vuelto
vv. aa.; VV. AA.	varios autores (<i>cf. aa. vv., AA. VV.</i>)

W. C.	<i>water closet</i> (ingl.: 'servicio, retrete')
Xto.	Cristo (cf. J. C. y Jhs.)

Fuente: <http://lema.rae.es/dpd/apendices/apendice2.html>

Apéndice 2

Lista de algunas abreviaturas checas usadas en los mensajes de texto

ABREVIATURA	FORMA COMPLETA (SIGNIFICADO)
AVN	Ale Vůbec Ne!
AOTJ	A O To Jde
AV	Abys Věděl
BDP	Běť Do P***
BHAC	Blbé Háčky A Čárky
CC	Čau Čau
CNN	Celkem Nic Nového
CTJ	Co To Je?
ČKD	Často Kladené Dotazy
DCL	DoCeLa
DD	Dobry Den
DMC (DMNC)	DeMeNCe
DMNT	DeMeNT
EE	nE nE
HHH	HaHaHa (citoslovce smíchu)
HL	HeLe
HSTS&ZBY	Hodně ŠTěStí a ZábavY
HSV	Hned Se Vrátím
HVN	HoVNo
JJ (J)	Jo Jo / Jo, Jasně
JJPT	Jo Jo, Přesně Tak
JN	Jo No
JPP	Jedna Paní Povídala
JTT	Já Tobě / Tebe Taky
KJ	Kde Jsi
MMCH / MMCHD	MiMoCHoDem
MMNT / MMT	MoMeNT
MMNTK	MoMeNTiK
MT	Miluji Tě
MTM	Moc Tě Miluji
MTMR	Mám Tě Moc Rád/a
MTR	Mám Tě Rád/a
MZ	Máš Zač
MZC	MaZeC
NB	NeBo
NJN	No Jo No
NN	Ne Ne
NP	Není Problém
NVM	NeVím
NZ	Není / Nemáš Zač
OCJ	O Co Jde?
OMB	Ó Můj Bože
PAP MST	Pac A Pusu, Mamka S Taťkou
POE, PTZ	ProToĚ / ProToŤe
PSM	ProSíM
TBTK	ToBě TaKy

TBV	To Byl Vtip
TJ, TJN	To Jo, To Jo No
TJVP	To Je V Pr ...
TKC	TaK Co
TTDN	To TeDa Ne
TTJ	Tak To Jo, To Teda Jo
TYWE	TY VolE (WolE)
US	Umřu Smřchy
VBC	VũBeC
VCG, WCG	Vo / Wo Co Go? O co jde?
VOE, WOE	VoLO, WoLE
VŘ	VyŘřzeno
ZTT	ZjisTi To

Fuente: <http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/svobodova-diana.pdf>

Apéndice 3

Mensajes de texto originales en español

1. ¡Hola, Marga! ¿Qué tal? Acabo de llegar a la playa. Un lío, en serio. Para hacerlo todo peor, aquí no hay Internet. Ojalá estuvieras ya aquí. Hay unos chicos nuevos. Igual tenemos oportunidad de conocerlos. Por favor, no tardes en venir! Te echo de menos. ¡Besos! Fabi.

2. ¡Hola, guapa! ¿Cómo va todo? ¡Qué me vas a contar! ¡Jaja! Pero mañana saldremos. ¿Chicos nuevos? ¡Qué bien suena eso! Mañana también tenemos que quedar para que Luis nos dé los libros. ¿Qué piensas? Bueno, ya hablamos. ¡Hasta mañana! Marga.

3. Marta, me llamó Luis para quedar esta tarde en la biblioteca. Dije que te avisaría pero no contestas al móvil ☹. Pásate por aquí a las cinco. Después iremos juntos al cine, lo vamos a pasar genial :D Más tarde pasaré por el despacho de mi profesor.☺ Un beso, Nuri.

4. Hola, guapa, no puedo usar el móvil; mis padres me lo han quitado porque me he excedido en la última factura ☹ ¡Qué estrés! Estaré en la biblioteca a las cinco, pero no iré al cine. ¡Mis padres me van a arruinar mi vida! Nos vemos y ya te cuento. ¡Besitos! Marta.

5. Marta, ¿qué pasa? ¿Dónde estás? Corre, que te esperamos aquí. ¡No tardes!. Mañana a las diez vamos a la fiesta en Santa Cruz como siempre, habrá gente. ¿Y el fin de semana salimos, no? Tampoco tengo dinero, pero bueno, nunca se sabe. Adiós, Nuri.

Apéndice 4

Mensajes de texto originales en checo

1. Ahoj Kát'o. Jak se daří? Promiň, že jsem se) neozvala. Měla jsem docela na spěch. Pár dní jsem byla u babičky v Broumově, měla nehodu. Jinak se mám fajn, a co ty? Je něco nového? Už nevím, co jsme to měly řešit. Ozvi se a dáme nějaký sraz. Měj se, pa.

2. Čauky! Už jsem zpět z dovolené. Taky jsem měla dost co dělat. No jo, může to být nepříjemné. A už je babička v pohodě? Protože jestli ne, půjdeme za ní. Já jsem si dovolenou užila, protože jsem potkala super kluka. Za rok opět pojedu. Být tak bohatá ☺! Co zítra?

3. Ty jo, to by šlo. Učila jsem se do dvou do rána, jsi dnes doma? Potřebuji se mrknout na pár věcí ze školy, nesedí mi to a musím to sehnat, než pojedu do Hradce. Ale jedna učitelka je taky z Pardubic, tak mě snad hodí do školy a budu mít víc času ☺. Měj se.

4. Ahoj, promiň mi, že jsem ti neodepsala dřív. Nevím jak zítra, protože musím hlídat malou sestřičku. Opět je nemocná ☹. Nebude ti to vadit? Jo a ještě jednou děkuji za tu večeři. Příště tě pozvu já. Nebo bych mohla něco uvařit, co ty na to? Mám tě moc ráda. Iveta.

5. Ne, to vůbec nevadí. No jo no, co se dá dělat. Doufám, že bude brzy v pohodě. Pozdravuj ji ode mě. Bratr už je zpět ze Spojených států, takže mám o zábavu postaráno, hahaha. Souhlasím, včerejšek byl fajn. Určitě si to zopakujeme! By the way, mluvila jsi už s Richardem?

Apéndice 5

Los mensajes de texto obtenidos de los participantes hispanohablantes

Participante 1

1. ¿Que tal? Acabo de llegar a la playa. Ojala estuvieras aqui. Hay chicos nuevos. Igual tenemos oportunidad de conocerlos. Por favor, no tardes! Te echo de menos
2. ¡Que me vas a contar! ¡Jaja! mañana saldremos. ¿nuevos? ¡suena bien! tenemos que quedar para que Luis nos de los libros. ¿Que piensas? ya hablamos. Hasta mañana
3. llamo Luis quedamos en la biblioteca. Pasate a las 5. Después iremos al cine. Mas tarde pasare por el despacho de mi profesor.☺ Un beso, Nuri.
4. no puedo usar el móvil; me lo han quitado por la última factura ☹. Estare en la biblioteca a las 5, pero no ire al cine. Nos vemos y ya te cuento. ¡Besitos!
5. ¿Donde estas? Corre, que te esperamos aqui. Mañana a las 10 fiesta en Santa Cruz¿Y el finde salimos, no? Tampoco tengo dinero, pero bueno, nunca se sabe. Adios.

Participante 2

1. Ola marga q tl?Acab d llgar la playa,l lio.Pra acrllo peor n ay internt ojal estviers aqi ay chics nuevs igual tnmos oprtunid concrlos porfa n tards bss Fabi
2. Ola guap cmo va tod? Q m vs a cntar! Pro mañna saldrem chics nuevs? Q bn suena. Tnmos q qdar mañna pra q Luis ns d los libros q piensas? Ya hblams.
3. Marta m llamó Luis pra qdar sta tard n la biblio. Dij t avisaria pro n contsts al mvil. Pasat pr aqí las 5.irmos al cine.+ tard ire al dspacho d mi profe.
4. Ola guap,n pued usar el mvil,ms padrs m lo hn kitad porq m h exccdid en la ultim factur,q stres!Stare en la biblio a ls 5 pro n ire al cine.ns vems y t cuent.
5. Marta q pasa?Dnd stas?Korre q t esprmos aki n tards!Mañna a las 10 vams al fiesta d SC cm siempre,el find salmos n?tmpe tng dinro pro nunc s sabe.Ads Nur

Participante 3

1. Ol M!Ktl?Akbd llgral plya.Nlio,nsrio.Pa hcrlotdopeor,aki nay Intrnt.Ojlaestviersaki.Ayuns xicsnuevs.Iwl tnms oprtnid d concrs.Prfvnr,ntnds n vnr!T exd -Bs!F
2. Ol wap!Kmovatdo?K mvs a kntr?Jj!Pro mñn sldrms.Xcs nuevs?kbn suen es!Mñntmbtnms kkdr p k Ls ns d ls lbrs k pienss?Bn,ya hblms.Sta mñn!Marg
3. Mrt,m llmo Luis p kdr est trd n l bblo.dij k t avsria pro n cntst l mv.Past pr ak als5.Dsps irms jnts l cin,l vmsapsrgnl.ms trd psre prl dspx d m prf.n bs,N
4. Ol wp,n pd usr l mv;ms padrs m l an kitd xk m e xcddo n l ltim fktra.k strsr!str n l bblo als5,pr n ir l cin.mspdrs mvnaruirn m vid!Ns vms y yat qento.bsts!m

5. Mrt,k psa?Dnd sts?Krr,k t sprms ak.n trds!mñn a ls 10 vms a l fsta n SC cm smpr,abr gnt.y l fnd slms,n?tmpk tng dnro,pr bno,nk s sb.ads,nuri

Participante 4

1. Hola! Acabo de llegar. Un lio! Para hacerlo todo peor, no hay Internet. Hay unos chicos nuevos. Igual tenemos oportunidad de conocerlos. No tardes! Besos!
2. Hola! Que me vas a contar! Mañana saldremos. Chicos? Que bien suena eso! Mañana tenemos que quedar para que Luis nos de los libros. Que piensas? Hasta mañana!
3. Marta, llamo Luis para quedar esta tarde. Te avisaria pero no contestas. Pasate por aqui a las 5. Iremos al cine.Pasare por el despacho de mi profe. Un beso.
4. Hola! no puedo usar el movil, mis padres me lo han quitado. Estare en la biblio, pero no ire al cine. Mis padres me van a arruinar mi vida! Nos vemos. Besos!
5. Marta, donde estas? Corre! No tardes! Mañana a las diez vamos a la fiesta en Santa Cruz. El finde salimos? Tampoco tengo dinero pero nunca se sabe. Adios.

Participante 5

1. Ola M,akbo d yegar a playa.1 lio,para acerlo todavia peor,no hay internet.Ojala stubieras aki.Ay chikos nuevos.=podmos cnocrls.xfa,no tards n vnir.T echo d-
2. ¡Hola guapa!¿como va todo?Mañana saldrmos ¿chicos nuevos?¡q bien suena eso!Mañana qdamos para q Luis nos d los libros.Bueno,ya ablamos.asta mañana.Marga
3. M yamo Luis para qdar sta tard n la biblio.Djo q t avsría pero no contstas al movl☺.Pasat x aqui a las5.Iremos al cine.+tard pasre x l dspacho d mi profe.1bs
4. Wapa,no puedo usar l movl,mis padrs me lo han kitado x la ultima factura.Q stres!Stare n la biblio a las 5,pro no ire al cine.Ns vmos y t cuento!Bsitos
5. Marta,Dond stas?T speramos aqui.no tards!Mñna a las 10 fiesta n Santa Cruz como siempre,habra gnt.y l find salimos,no?Tpcó tngo dinero,pro bn,nnka se sab

Participante 6

1. Hla!Q tl?Acbo d llegr a l playa,1 lio,y no hy internet...Ojla stuvieras aqui.Hay 5 chicos nuevos,igual podms conocerlos.T exo de mens.Bs.Fabi
2. Hla,wapa!Cmo va todo?Q m vas contar!Jaja pro mañ saldrms.chicos nuevs?Suena bn!Mñ tb tnemos q quedr pra q Luis ns de ls libros.Q piensas?Bn,hablams.asta mñ!
3. M yamo L pra kedar sta trde n biblio.Dje qt avisria pro no ctstas mvl.Paste a ls 5.Dsps irmos al cine,l vms a psar gnial+ trde pasrex l dspaxo d profe.Bs,N
4. Hla,gpa,no pdo usar l mvl,ms padrs m lo han kitado.Q s3!Stare en l biblio a ls 5,pro no cine.Ms padrs me arruinan mi vida!Ns vms y ya te cto.Bsts!Marta

5. Q pasa? Dnde tas? Corre, q t speramos aki. No trdes! Mñ a las 10 vmos a fiesta en SC, habra gente. Y l pxmo finde salimos. Tmpco tgo dinero, pro bn, nca se sabe, Adios, Nuri

Participante 7

1. Marga, acabo de llegar a la playa, un lio, no hay internet. Hay unos chicos, tenemos oportunidad de conocerlos. No tardes! Besos. Faby
2. Hola guapa! Chicos nuevos? Suena bien, tenemos que quedar mañana para que Luis nos de los libros. Hasta mañana. Marga
3. Marta me llamo Luis para quedar pero no contestas el movil. Pasat por aqui a las 5. Después iremos al cine, mas tarde pasare por el despacho del profe. Beso, Nuri.
4. No puedo usar el movil, mis padres me lo han quitado. Estare en la biblioteca a las 5, no ire al cine. Ya te cuento. Bsitos Marta.
5. Marta, q pasa? Corre, te esperamos. Mañana a las 10 a la fiesta de Sta Cruz, como siempre. El finde salimos no? Tmpco tngo dinero pero bueno. Adios Nuri.

Apéndice 6

Los mensajes de texto obtenidos de los participantes checos

Participante 1

1. Kat.jakse dari?prmin,mla sem naspech.Par dni sem u babi v Br,mela nehodu.Jinak fajn,ty?nco novyho?uz nvm,co sme mely rsit.ozvi se,dame sraz.mej se,pa
2. Sem z5 z dvci.Tky sem mla dost.Nj,mze byt nprijmny,je babi v pho?stli n,pjdeme zani.ja si dvcu uzila,ptzsem ptkala supr kluka.za rk o5 jedu.bytk bohata☺ztra?
3. Tj,sloby.Ucila semse do 2rana,si dns dom?Potrebuju mrk na par vci ze skly,Nesedi to,msim mit nez pojedu d HK.1 uc je tky z Pic,hodi m do sk a bude cas☺Mejse
4. Promin,neodepsala sem driv.Nvm jak ztra,ptz musim hlidat sestri.O5 je nemocna☺.Nevadi?J a ještě 1 dik za vecu.Priste zvu ja.Bo bych mhla uvarit ja,ctnt?Mtmr,Iv
5. Nn,neva.Njn,c s da delat.doufam,ze bde vpoho.Pozdravuj,Bra je z5 z USA,mam o zabavu postrano,haha.Souhlas,vcera to byl fajn.zopaknem to.btw,mluvilas s Rich?

Participante 2

1. AhojKatoJakSeDari?ProminZeJsemSeNeozvalaMelaJsemNaSpech ParDniJsemBylaUBabciVBrMelaNehoduJinakSeMamFajn,CTy?NecoNoveho?NevimCoJsmeMelyResit.OzviSeDameSrazPa
2. CauSemZ5zDovciTakyJsemMelaCoDelatNjMuzeBytNeprijemneUzJeBabcaVPho? PtzEstliNePujdemZaNiJaJsemSiDovcuUzilaPtzSemPotkalaSuprKlukaZaRokO5PojeduBytTakBohataCoZitra?
3. TjTBsloUcilaJsemDo2RanJsiDnesDom?PotrebujuMrknoutNaParVeciZeSkolyNesediMiToMusimToSehnatNezPojeduDoHKAleJednaUcaJeZPceTakMeSnadHodiABudeVicCasuMejSe
4. HojProminZeJsemNenapsalaDriv.NvimJakZitraPtzMusimHlidatMalouSegruO5JeNemocna.NebudeTiToVa?JoAJeste1DikZaVecuPristeZvuJaNeboMuzuUvaritCoRikas?MtmrIveta
5. NeToVubecNevaNjnCoSeDaDelDoufamZeBudeBrzoOkPozdravuj.BratrJeUzZ5zUSAtakzeMamOZabavuPostaranoHaha.SouhlasimVceraToByloFajnUrcoZopakujemBtwMluvilasSRichem?

Participante 3

1. Ahoj, Jak je? neozvala jsem se, mela jsem naspech. Byla jsem u babi v Br, měla nehodu. Neco new? Nevim, co jsme resili, ozvi se,dame sraz. Pa
2. Cs,jsem z5 z dovci,byla skvela.Potkala sem supr kluka,pristi rok jedu znova.mela jsem toho dost.Nj, neprijemny.Babi uz je v pho?Stli ne,pudem za ni.Co zitra?
3. Slo by.Ucila jsem se do 2.Ses dom?Potrebuju se na neco mrknout,nez pojedu do Hk,nesedi mi to.jedna uca je z PCE,tak me snad hodi.mej se

4. Ahoj,sry,ze jsem neodepsala driv.Zitra musim hlidat segru,je nemocna.Neva?A dik za vecu,priste te zvu ja.Neco uvarim?MTR,Iva
5. Neva,njn,co se da delat.Tak snad bude brzy v poho.Pozdravuj.Bratr uz je z5 z USA,Takze zabava je.Ano vcera bylo fajn.Zopaknem.BTW,co Richard?

Participant 4

1. Ahoj,jak se dari?Neozvala jsem se,mela sem u babi,mela nehodu.Co ty?Ozvi se,dame sraz,pa.
2. Ahoj,jsem z5 z dovci,uzila jsem si ji a potkala super kluka.Babi je v poho?Jestli ne,pujdeme za ni.Co zitra?
3. To by slo,ucila jsem se do 2 rana.Potrebuji se mrknout na veci do skoly,nez pojedu do HK.Uca je taky z Pic,snad me hodi.Mej se
4. Ahoj,promin,zitra nemuzu,hlidam nemocnou segru,neva?Diky za tu veceri,priste zvu ja,nebo bych uvarila,co?Mam te rada,Iveta
5. Neva,co se da delat,doufam,ze bude brzo v poho.pozdravuj ji.Bratr je z5 z usa,je zabava.souhlas,vcera bylo fajn.Btw,mluvilas s richou?

Participant 5

1. AhjKat.JkSeDari?Prmn,ZeSemSeNeozvala.MelaJsemDclNaSpech.ParDniJsemByl aUBabivBr,MelaNehodu.JnkSeMamFajn,ct?NecoNew?Nwm,CoJsmeMelyRsit.Oz viSe,DameSraz.MejSe,pa
2. Cauky!JsmZ5zDovci.TkyJsmMelaCoDlt.NJ,MzeToBytNeprij.UzJeBabiVpoho?Po eStliNe,PujdemZaNi.JaSiDovcuUzila,PoeJsmPtkalaSuprKluka.ZaRokO5jedu.BytT akBohata©CoZitra?
3. Tjo,BySlo.UcilaJsmSeDo2Rana,JsiDnesDom?PotrMrknoutNaVeciZeSkol,Nesedi MiToAmusimToSehnat,NezPojeduDoHK.1UcitJeTkyzPCE,TkMeSnadHodiDoSko lABuduMitVicCasu©MejSe
4. Ahj,Prmn,ZeJsmNeodepsDriv.NwmJkZitr,PoeMusimHlidatMalouSegr.O5jeNemoc ©NebudeTiToVadit?Jeste1dDikZaVecu.PristeTeZvuJa.NbBychMohlaNecoUvarit, ctNaTo?MTMR.Iveta
5. Ne,ToNeva.Njn,CoSeDaDlt.Douf,ZeBudeBrzyVpoho.PozdravJiOdeMe.BratrJez5z USA,TakzeMamOZabavPostar:D.Souhl,VcerejBylFajn.UrciteSiZopakujem!BTW, MluvilaSiSRisou?

Participant 6

1. Cau Kato,jak je?Promin,ze jsem nenapsala.Byla jsem u babi v Broumove,mela nehodu.Jinak ok,co ty?Neco noveho?Co jsme to mely resit?Napis,sejdeme se.Mej se,pa
2. Cau!Jsem zpět z dovci.Nojo,to je neprijemne.Co babi?Kdyz tak za ni dojdeme.Dovcu jsem si uzila potkala jsem skveleho kluka.Za rok znova,byt tak bohata!Co zitra?

3. OK.Do rana jsem se ucila,jsi doma?Potrebuji sehnat par veci ze skoly,ktere mi nesedi,nez pojedu do HK.Jedna uc. z PCE me snad hodi do skoly=vic casu.Mej se
4. Ahoj,promin,ze pisu az ted.Nevim jak zitra,musim hlidat nemocnou segru.Neva?Dekuji za veceri,prište te zvu ja(nebo varim,co ty na to?).Mam te moc rada,Iveta
5. Neva,co se da delat.Snad se brzy uzdravi,pozdravuj ji.Bratr je zpet z USA, takze o zabavu postarano.Vcera to bylo fajn, zopakujeme!BTW,mluvila jsi s Richardem?

Participante 7

1. Cau kaci.Jak je?Sorry,ze nepisu.Nestiham.Par dni jsem byla u babi v B,mela nehodu.Jinak ok,co ty?Neco noveho?Uz nevim,co jsme resily.Napis a dame rande.Mej se.
2. Cau.Uz su doma z dovci.Tez jsem toho mela dost.Nj, je to nanic.A babi uz ok?Bo jestli ne,tak jdem za ni.Dovca super,novy crush.Napis,dame sraz.MitTAKlove!ZITRA?
3. Jj,t by slo.Ucila jsem se do 2am.Jsi dnes dom?Chcu mrknout na neco ze skoly,nesedi to,treba to sehnat pred H.Uc.je tez z H,snadMEhodiDOskolyAbuduMITcas.MEJse
4. Hi,sorry,ze nepisu.Zitra nevim,hlidam segru,je marod.Neva?Znova dik za tu veceri.Priste zvu ja.Nebo neco uvarim,hm?Lovja.Iveta
5. Ne,neva.Nj,co uz.Doufam,ze bude brzo lip.Ze ji zdravim.Bratr je uz dom z usa,nenudim se,haha.Souhlasim,vcera bylo fajn.Urco to zopakujem.Btw,MLUVILASsRICHEM?

ANOTACE

Příjmení a jméno autora	Židová Eliška
Název katedry a fakulty	Filozofická fakulta UP, Katedra romanistiky
Vedoucí práce	Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Název práce	Abreviaturas en los mensajes de texto (Zkratky v textových zprávách)
Název práce v angličtině	Abbreviations in text messages
Anotace práce	Tato bakalářská práce se zaměřuje na jazyk českých a španělských textových zpráv a jejich prostředky, především různé typy zkratk a dalších metod jazykové ekonomie, včetně slovotvorných tendencí v současném jazyce. Pomocí různých textových zpráv, které byly napsány a získány od českých a španělsky mluvících účastníků byly analyzovány lingvistické prostředky typické pro každý z těchto dvou jazyků.
Klíčová slova	textová zpráva, obohacení slovní zásoby, zkratky, jazyková ekonomie, slovotvorba
Anotace v angličtině	The thesis is focused on the language of the Czech and Spanish text messages and the devices used, especially different types of abbreviations and other methods of language economy, including word-formation tendencies in the modern language. By way of various text messages elaborated and then acquired from the Spanish-speaking and Czech participants, it was possible to analyse the typical linguistic devices in each language.
Klíčová slova v angličtině	text message, enrichment of vocabulary, abbreviations, language economy, word-formation
Počet znaků	148 507
Počet stran	85
Počet příloh	6
Počet titulů použité literatury	31